

EN I 498  
**RESCUE LOOPS**



**KONG** s.p.a.  
Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC)  
Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506  
[www.kong.it](http://www.kong.it)

**KONG** s.p.a.  
Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC)  
Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506  
[www.kong.it](http://www.kong.it)



EN I 498  
**RESCUE LOOPS**

## 1 - INFORMACE O VÝROBČÍCH KONG S ES PROHLÁŠENÍM O SHODĚ V SOULADU SE SMĚRNICÍ 89/686/EHS

Informace a pokyny pro použití si uživatel musí přečíst a dobře pochopit ještě před použitím výrobku.

**Upozornění:** lezení po skalách i po ledu, slaňování s dvojitým lanem, lezení po zajištěných cestách (via ferrata), speleologie, skialpinismus, canyoning, průzkum, záchranářství, stromolezectví a výškové práce – to vše jsou činnosti s vysokým stupněm rizika, při kterých může dojít také ke smrtelným úrazům. Nacvičte si použití tohoto výrobku a ujistěte se, že jste plně pochopili princip jeho činnosti. V případě pochybností neriskujte, ale zeptejte se. Pamatujte, že

- tento výrobek může být používán výhradně připravenými a kompetentními osobami, jinak musí uživatel **neustále podléhat přímému dohledu takovýchto osob,**

- a že jste osobně odpovědní za znalost tohoto výrobku, za zvládnutí jeho používání a bezpečnostních opatření a že jediné vy sami berete na sebe veškerá rizika a odpovědnost za všechny škody, zranění nebo smrt, které mohou vyplynout pro vás samotné nebo pro třetí osoby z použití kteréhokoli výrobku společnosti KONG S.p.A., a to bez ohledu na to, o který typ výrobku se jedná. Pokud na sebe nejste schopni vzít tuto odpovědnost a přijmout tato rizika, vyhněte se použití tohoto materiálu.

## 2 - ZÁKLADNÍ INFORMACE

2.1 – Před použitím a po použití proveďte všechny kontroly popsané v „pokynech pro použití“, specifických pro každý výrobek, a zejména se ujistěte, že výrobek:

- ✓ je v optimálním stavu a že funguje správně,
- ✓ je vhodný pro použití, pro které jej hodláte použít: za autorizované se považují pouze techniky znázorněné bez přeškrtnutí a každé jiné použití je zakázáno: **hrozí smrtelné nebezpečí!**

2.2 - Máte-li minimální pochybnosti o bezpečných podmínkách a funkčnosti výrobku, okamžitě proveďte jeho náhradu. Po pádu do prázdná již výrobek dále nepoužívejte, protože neviditelné vnitřní poškození a deformace mohou výrazně snížit jeho odolnost. Nesprávné použití, mechanická deformace, náhodný pád nástroje z výšky, opotřebení, chemická kontaminace, vystavení teple nad běžné klimatické podmínky (max. 100°C pro celokovové výrobky a max. 50°C pro výrobky s textilními součástmi) představují některé příklady jiných příčin, které mohou snížit, omezit a dokonce zrušit životnost výrobku.

2.3 - Za správné použití tohoto výrobku odpovídá uživatel.

2.4 - Tento výrobek se smí používat spolu s prostředky osobní ochrany, které jsou ve shodě se Směrnicí 89/686/EHS a jsou kompatibilní s příslušnými pokyny pro použití.

2.5 - Odolnost přírodních a umělých ukotvení ve skále nemůže být zaručena a priori, a proto je nezbytné předběžné kritické posouzení uživatele za účelem zachování vhodného stupně ochrany.

2.6 - Z bezpečnostního hlediska je nezbytné:

- ✓ provést vyhodnocení rizik a ujistit se, že bezpečnostní systém, ve kterém toto zařízení tvoří jeden z komponentů, je spolehlivý a bezpečný.

Dále je pro systémy na zastavení pádu nezbytné, aby:

- ✓ se bod ukotvení nacházel dle možností vždy nad uživatelem,
- ✓ se vždy používal kompletní bezpečnostní pás,
- ✓ byla práce provedena s minimalizací možností pádu a jeho výšky.

2.7 - Poloha ukotvení je z hlediska bezpečnosti zastavení pádu základním bodem: pozorně zhodnoťte výšku pádu, prodloužení lana a „kvyadlový“ efekt, abyste se vyhnuli všem možným překážkám (např. terén, oděr materiálu o skálu atd.).

2.8 - Vaš život závisí na nepřetržitě účinnosti vaší výstroje (důrazně se dopo-

ručuje, aby výstroj používala jedna osoba) a na její historii (použití, skladování, kontroly atd.). Důrazně doporučujeme, aby kontroly před použitím a po použití byly prováděny kompetentní osobou. Minimálně jednou ročně doporučujeme provést důkladnou kontrolu ze strany autorizovaného technika výrobce. Uživatel je odpovědný za zaznamenání a uchování těchto pokynů a informací uvedených v tabulce „Record“.

2.9 – Nebude uznána žádná odpovědnost společnosti KONG S.p.A. za škody, ublížení na zdraví nebo smrt, způsobené nesprávným použitím, změnami výrobku, opravami provedenými neautorizovanými osobami nebo použitím neoriginálních náhradních dílů.

2.10 – Při přepravě není třeba dodržovat žádné specifické opatření, v každém případě se však vyhněte styku s chemickými činidly nebo jinými korozivními látkami a vhodně chráňte případné zahrocené součásti nebo součásti s ostrými hranami. Upozornění: nikdy nenechávejte vaši výstroj v automobilu vystaveném slunečnímu záření!

2.11 – Upozornění: U výrobků prodaných v jiných zemích, než bylo určeno společností KONG S.p.A., je prodejce povinen poskytnout překlad těchto pokynů pro použití.

### 3 - ÚDRŽBA A SKLADOVÁNÍ

Uživatel nemá provádět žádnou mimořádnou údržbu, ale má se omezit pouze na čištění a mazání výrobku v souladu s níže uvedenými pokyny.

**3.1 - Čištění:** opakovaně oplachujte výrobek vlažnou pitnou vodou (max. 40°C), případně vodou s přidaným jemným čisticím prostředkem (neutrální mýdlo). Nechte jej vyschnout přirozeným způsobem v dostatečné vzdálenosti od přímých zdrojů tepla.

**3.2 - Mazání:** opakovaně namažte pohyblivé součásti olejem s obsahem silikonu. Zabraňte styku textilních součástí s olejem. Tuto operaci je třeba provádět po vyčištění a úplném vyschnutí.

**3.3 - Dezinfekce:** ponořte výrobek na hodinu do vlažné vody s přidaným dezinfekčním prostředkem obsahujícím kvarternární amoniové soli, opláchněte jej pitnou vodou, nechte jej vysušit a namažte jej.

**3.4 - Skladování:** Po vyčištění, vysušení a namazání uložte nástroje jednotlivě na suché, chladné a tmavé (zabraňte účinkům UV záření) místo, které je chemicky neutrální (jednoznačně se vyhněte slaným prostředím) a nachází se v dostatečné vzdálenosti od ostrých hran, zdrojů tepla, vlhkosti, korozivních látek nebo jiných možných škodlivých podmínek. Neskladujte nástroje v mokřem stavu!

### 4 - KOLAUDACE A CERTIFIKACE

Tento výrobek je certifikován notifikovanou osobou č. **0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Mnichov, Německo, v souladu s normami uvedenými na označení.

Všechny výrobky KONG jsou kolaudovány/kontrolovány kus po kus v souladu s postupem Systému Kvality podle normy UNI EN ISO 9001. Dohled nad výrobou prostředků osobní ochrany třídy III je v souladu s článkem 11B Směrnice 89/686/EHS prováděna notifikovaným organizmem č. **0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milán, Itálie.

**Upozornění: Laboratorní zkoušky, kolaudace, pokyny pro použití a normy vždy nedokáží zreprodukovat praktickou stránku, a proto se výsledky získané v reálných podmínkách použití výrobku v přirozeném prostředí mohou lišit, někdy i velmi výrazně. Nejlepšími pokyny jsou praktická použití pod dohledem kompetentních a dobře připravených instruktorů.**

**5 - POKYNY PRO POUŽITÍ A ÚDRŽBU ZÁCHRANNÝCH ZAŘÍZENÍ KONG "Pegasus":** záchranný trojúhelník, odpovídající normě EN 1498 třídy B, navržený pro evakuaci dospělých osob a dětí.

"Mike": záchranný úvazek s kotníkovými popruhy odpovídajícími normě EN 1498 třídy C, navržený pro spuštění zachránců v obrácené poloze (dolů hlavou).

**Upozornění:** tato zařízení:

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

- byla navržena a vyrobena výhradně pro použití při operacích samozáchranu a/nebo záchranných operacích,

- musí být používána dobře vycvičeným a kompetentním personálem.

Zejména použití úvazku „Mike“ vyžaduje specifický výcvik v činnosti v obrácené poloze, protože setrvání v této poloze v rozsahu i pouhých několika minut způsobuje bolesti hlavy, závratě, mozkovou mrtvici, pocity dušení, červené vidění, způsobené převážně zvýšením krevního tlaku v mozku.

5.1 - "Pegasus"

Obr. 1 - Součástí trojúhelníku "Pegasus": A: úchytné body, B: zadní kroužek, C: popruhy (pružné/nastavitelné).

Při samouvázání nebo při uvazování zachraňované osoby do úvazku:

- si navlečte popruhy (obr. 2),

- zvolte nejvhodnější úchytné body vzhledem k velikosti zachraňované osoby,

- uchyťte prostřednictvím konektoru odpovídajícího normě EN 362 **tři kroužky** – po jednom pro každý vrchol (úchytné body) ke spouštěcímu lanu (obr. 3); doporučuje se uchyťtí tři kroužky stejné barvy s výjimkou zvláštních fyzických tvarů nebo zdravotního stavu (zlomeniny, zranění atd.), kde se to nedoporučuje,

- když je trojúhelník dodán s nastavitelnými popruhy, nastavte jejich délku (obr. 4),

Příklady správného použití (obr. 5). **Pozor na to, že zadní kroužek nepředstavuje závěsný bod:** slouží výhradně k upevnění vodící šňůry, zabraňující otáčení (obr. 6).

5.2 - "Mike"

Obr. 7 - Součástí úvazku: A: úchytné body, B: kotníkové popruhy, C: pásy na suchý zip, D: zachycovací pásy, E: spojovací pásy kotníkových popruhů s břišním pásem, F: břišní pás, G: ochrana spon, H: popruhy,

Správný postup navlečení úvazku:

- navlečte si popruhy (obr. 8),

- přichyťte kotníkové popruhy prostřednictvím pásků na suchý zip (obr. 9). **Upozornění:** Vysoké boty nebo nadměrná vrstva oblečení snižují zachycení záchrance (obr. 10).

- napněte kotníkové popruhy prostřednictvím záchytných pásků v souladu s obrázkem 11,

- umístěte úchytné body podle obrázku 12, aby zabránily podupání,

- umístěte břišní pás do výšky pánve (obr. 13), zasaňte sponu a napněte pásy způsobem popsaným na obrázku 14,

- uchyťte obě oka (body úchyty) pro rychlé uchycení k lanům (spouštěcí a pojistné lano) v souladu s popisem na obr. 15; abyste co nejvíce oddělili nohy, je možné vsunout "Ciapin" a konektor odpovídající normě EN 362 mezi oka pro rychlé uchycení a lana (obr. 16).

Pro usnadnění následného nastavení se doporučuje dočasně uvolnit popruhy a spojovací pásy mezi kotníkovými popruhy a břišním pásem.

Definitivní nastavení

V poloze úplného zavěšení hlavou dolů kvůli rozložení hmotnosti zachránce na jednotlivé části úvazku, napnuté v uvedeném pořadí:

- břišní pás,

- spojovací pásy kotníkových popruhů s břišním pásem,

- popruhy.

Na kontrolu toho, zda nastavení umožnila správné rozložení hmotnosti (přibližně 60% na kotníky, 30% na pánev a zbytek na ramena), zkontrolujte, zda kolena nejsou ohnutá a záda zakřivená (obr. 17).

**Důležitá informace:** Před sestupem přikryjte sponu příslušnými ochranami,

aby se zabránilo jejímu náhodnému otevření.

Dle potřeby uchyťte kapsu s náradím na kroužky připravené k tomuto účelu na popruzích (obr. 18), nezavěšujte výbavu v jiných částech úvazku!

Obr. 19 - Příklady správného použití.

Obr. 20 - Příklady chybného použití.

#### 6 - KONTROLY PŘED POUŽITÍM A PO POUŽITÍ

Zkontrolujte a ujistěte se, že:

- Se na zařízení nevyskytují přetržení, opotřebení nebo přetržené švy: **pozor na odřezané nebo uvolněné nitky**,

- spony jsou dokonale funkční,

a dále po každém použití:

- Zkontrolujte, zda je správně seřizena velikost a zda umožňuje provádět předpokládané pohyby,

- v absolutně bezpečných podmínkách proveďte zkoušku zavěšení.

#### 7 - ŽIVOTNOST VÝROBKU

Všeobecně platí, že životnost výrobku je vypočtena na 10 let od data výroby (přečtete si "Batch number explanation"), je však výrazně podmíněna různými faktory, ke kterým patří: podmínky, intenzita a frekvence používání, přírodní podmínky, kompetence uživatele, údržba, uskladnění atd.

**Upozornění:** Mimořádné události mohou snížit, omezit a dokonce zrušit životnost výrobku: Pozorně si přečtete bod 2.2.

Výrobek odstraňte v případě, že: Máte i sebemenší pochybnosti o bezpečném a účinném stavu, v případě negativních výsledků kontrol před a po použití, v případě, že nejsou k dispozici záznamy o provedených kontrolách, v případě prošílé životnosti, když je výrobek zastaralý (např. není aktualizován tak, aby vyhovoval platným normám, když není kompatibilní s jinými zařízeními, když není vhodný pro nové techniky atd.). **Důležitá informace:** Pokaždé zničte vyřazené zařízení, abyste zabránili jeho budoucímu použití.

**CS****DA****DE****EL****EN****ES****FI****FR****IT****NL****PT****SV**

**I – INFORMATION OM EF-GODKENDTE KONG PRODUKTER I  
OVERENSSTEMMELSE MED DIREKTIV 89/686/EØF**

Informationsnoten og brugsanvisningerne skal læses og forstås fuldt ud af brugeren inden produktet tages i brug.

**Advarsel:** klatring på klipper eller is, nedstigning med dobbelt reb, via ferrata-klatring, huleklatring, alpin skiløb, canyoning, udforskning, redningsaktioner, træklating og arbejde i højden er alle højrisiko-aktiviteter der kan forårsage ulykker, også med dødelig udgang. Træn i brugen af dette produkt og sørg for at have forstået fuldt ud, hvordan det fungerer. Undgå at løbe nogen risiko i tilfælde af tvivl, spørg hellere.

Husk at:

- **dette produkt kun må bruges af trænede og kompetente personer. I modsat fald skal brugeren konstant være under direkte overvågning af disse fagfolk.**

- I er personligt ansvarlige for at lære produktet, dets anvendelse og sikkerhedsforanstaltningerne at kende, og at I alene påtage jer risici og ansvar for enhver form for skade, kvæstelse eller dødsfald der måtte skyldes jer selv eller tredjeparter ved brugen af alle produkter fra KONG S.p.A., uanset hvilken type, der er tale om.

Hvis I ikke er i stand til at påtage jer disse risici og ansvar, bør I undgå at bruge dette materiale.

**2 – GENERELLE INFORMATIONER**

2.1 – Før og efter brug skal man foretage alle de eftersyn som er beskrevet i den specifikke "brugsanvisning" til hvert produkt, og især sikre sig at produktet er:

- ✓ i optimal stand og fungerer korrekt;
- ✓ egnet til det formål man ønsker at bruge det til: det er kun tilladt at anvende teknikker som er vist uden overstregning. Enhver anden brug er forbudt **risiko for dødsfald!**

2.2 – Hvis I er det mindste i tvivl om produktets sikkerhedstilstand og effektivitet, skal det udsiftes øjeblikkeligt. Brug ikke produktet igen efter et frit fald, idet indvendige brud eller usynlige deformationer kan nedsætte dets modstandsdygtighed væsentligt. Forkert brug, mekanisk deformation, slid, kemisk kontamination, udsættelse for varme over de normale klimaforhold (maks. 100°C for produkter der kun er af metal og maks. 50°C for produkter med tekstildel), eller hvis produktet tilfældigt falder fra højden, er eksempler på nogle af de årsager der kan mindske, begrænse eller sågar eliminere produktets levetid.

2.3 – Det er brugerens ansvar at anvende dette produkt korrekt.

2.4 – Produktet kan bruges kombineret med personlige værnemidler som er i overensstemmelse med direktiv 89/686/EØF og kompatible med de tilhørende brugsanvisninger.

2.5 – Naturlige og menneskeskabte ankerpunkters styrke kan ikke garanteres på forhånd, og det er derfor tvingende nødvendigt at brugeren foretager en kritisk vurdering for at sikre en tilstrækkelig beskyttelse.

2.6 – Af hensyn til sikkerheden er det yderst vigtigt at:

- ✓ foretage en vurdering af risici og sikre sig, at hele sikkerhedssystemet, hvor denne anordning udgør en komponent, er pålideligt og sikkert, og ved faldbremsesystemerne desuden, at
- ✓ det pågældende ankerpunktet altid er placeret over brugeren, hvis det er muligt.
- ✓ der bruges en komplet sikkerhedssele,
- ✓ arbejdet udføres på en måde, så højden og risikoen for fald mindskes.

2.7 – Ankerpunktets placering er fundamental for sikkerheden ved bremsning af faldet: vurder nøje faldhøjden, rebets udstrækning og "pendul"-effekten for at undgå eventuelle hindringer (f.eks. jorden, materialets gnidning mod klippen osv.).

2.8 – Jeres liv afhænger af at jeres udstyr altid fungerer som det skal (det tilrådes på det kraftigste at udstyret kun er til personlig brug) og af dets historie (brug, opmagasinering eftersyn osv.). Vi anbefaler især at eftersyn for og efter brug udføres af en fagmand. Mindst én gang om året anbefales en grundig kontrol foretaget af en tekniker med autorisation fra producenten. Det er bruge-

rens ansvar at registrere og opbevare oplysningerne i skemaet "Record" sammen med instruktionerne.

2.9 - KONG S.p.A. påtager sig intet ansvar for skader, kvæstelser eller dødsfald forårsaget af: forkert brug, ændringer af produktet, reparationer foretaget af ikke-autoriserede personer eller brug af reservedele der ikke er de originale.

2.10 - Det er ikke nødvendigt at træffe særlige forholdsregler ved transporten, men undgå kontakt med kemiske reagenter eller andre ætende substanser og beskyt omhyggeligt mod eventuelle spidse eller skærende dele. Advarsel: efterlad aldrig jeres udstyr i en bil udsat for sollys!

2.11 - Advarsel: for produkter som sælges i andre lande ud over dem der er fastsat af KONG S.p.A., har forhandleren pligt til at levere en oversættelse af disse brugsanvisninger.

### 3 - VEDLIGEHOLDELSE OG OPMAGASINERING

Brugeren skal ikke foretage nogen særlig vedligeholdelse, men nøjes med rengøring og smøring af produktet, som forklaret nedenfor.

**3.1 - Rengøring:** skyl produktet ofte med lunken vand fra vandhanen (maks. 40°C), eventuelt med tilsætning af et mildt vaskemiddel (neutral sæbe). Lad det tørre naturligt og langt fra direkte varmekilder.

**3.2 - Smøring:** smør hyppigt de bevægelige dele med en silikonebaseret olie. Undgå at olien kommer i kontakt med tekstildelene. Dette skal gøres efter rengøring og fuldstændig tørring.

**3.3 - Desinficering:** læg produktet en time i lunken vand med tilsætning af en desinficeringsvæske der indeholder kvaternære ammoniumsalte, skyl efter med vand fra hanen, tør og smør det.

**3.4 - Opmagasiner:** efter rengøring, tørring og smøring, lægges udstyret i adskilt stand på et tørt, køligt og mørkt sted (undgå UV-stråling) der er kemisk neutralt (undgå salte omgivelser helt), langt fra skærende vinkler, varmekilder, ætsende substanser eller andre skadelige forhold. Må ikke opmagasineres i våd tilstand!

### 4 - AFPRØVNINGER OG GODKENDELSE

Dette produkt er godkendt af det underrettede organ n. 0123 - TUV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 München, Germany i overensstemmelse med de normer som er angivet på mærkningen.

Alle KONG-produkter er afprøvet/kontrolleret del for del i henhold til KVALITETSSYSTEM-proceduren, godkendt i henhold til standarden UNI EN ISO 9001. Overvågning af produktionen personlige værnemidler af klasse III i henhold til artikel 11B i direktiv 89/686/EOEF er foretaget af det underrettede organ n. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italien.

**Advarsel:** laboratorietests, afprøvnings, brugsanvisninger og standarder kan ikke altid genskabe den praktiske brug, hvorfor de resultater som opnås under produktets reelle anvendelsesbetingelser i det naturlige miljø kan være væsentligt anderledes. De bedste instruktioner opnås ved konstant brug under opsyn fra kompetente og træned instruktører.

### 5 - BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSSESINSTRUKTIONER TIL KONG REDNINGSUDSTYR

"Pegasus": redningsstrekant, opfylder EN 1498 standarden klasse B, designet til evakuering af voksne personer og børn.

"Mike": redningssele med ankelbånd, opfylder EN 1498 standarden klasse C, designet til nedhejsning af redningsmandskab i omvendt stilling (med hovedet nedad).

**Advarsel, dette udstyr:**

- er designet og fremstillet udelukkende til selvrednings- og/eller redningsarbejde,
- skal anvendes af kvalificerede fagfolk.

Navnlig brug af "Mike" selen kræver specifik træning i brug af selen i omvendt stilling, da selv få minutter med hovedet nedad medfører hovedpine, svimmelhed, mulige slagtilfælde, kvælningss fornemmelse, red out, som hovedsageligt er forårsaget af det øgede blodtryk til hjernen.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

## 5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 - "Pegasus" trekantens dele: A: forankringspunkter, B: bagerste ring, C: stroppe (elastiske/indstillelige).

Fastspænding af sele på sig selv eller den person, der skal reddes:

- sæt stropperne på (fig. 2),
- vælg de forankringspunkter, der passer bedst til personen, der skal reddes,
- anvend en karabinhage, der opfylder EN 362 standarden, for at fastgøre de **tre ringe** – en i hvert hjørne – (forankringspunkterne) til nedhejningsrebet (fig. 3). Det anbefales at anvende tre ringe af samme farve med mindre særlige fysiske eller lægemæssige omstændigheder (brud, læsioner osv.) forhindrer dette,
- hvis trekanten leveres med indstillelige stropper, skal stropperne afpasses i længden (fig. 4).

Eksempel på korrekt brug (fig. 5). **Advarsel, den bagerste ring er ikke et ophængningspunkt:** den anvendes udelukkende til fastgørelse af et styre reb, der forhindrer rotation (fig. 6).

## 5.2 - "Mike"

Fig. 7 – Selenes dele: A: forankringspunkter, B: ankelbånd, C: velcrobånd, D: fastgøringsbånd, E: bånd til forbindelse af ankelbånd med mavebånd, F: mavebånd, G: spændebeskyttelser, H: stropper.

For en korrekt påsætning af selen:

- sæt stropperne på (fig. 8),
  - anbring ankelbåndet ved brug af velcrobåndet (fig. 9). **Advarsel:** højhælet fodtøj eller for mange lag tøj reducerer redderen greb (fig. 10).
  - stram ankelbåndene ved brug af fastgøringsbåndene som vist på figur 11,
  - placér forankringspunkterne som vist på figur 12 for at undgå, at de trædes på,
  - placér mavebåndet i hoftehøjde (fig. 13), indsæt spændet og stram båndet som beskrevet på figur 14,
  - indsæt begge snapkarabiner (forankringspunkter) i rebet (nedhejningsreb og sikkerhedsline) som beskrevet på fig. 15; for at øge afstanden mellem benene yderligere, indsæt en "Ciapin" og en karabinhage, der opfylder EN 362 standarden, mellem snapkarabinerne og rebene (fig. 16).
- For at gøre den efterfølgende regulering ubesværlig, anbefales det midlertidigt ikke at stramme stropperne og båndene, der forbinder ankelbåndene med mavebåndet.

## Slutregulering

Spænd nedenstående dele i den angivne rækkefølge for at fordele redderens vægt på selens forskellige dele korrekt, når vedkommende befinder sig i fritsvævende stilling:

- mavebåndet,
- båndene der forbinder ankelbåndene med mavebåndet,
- stropperne.

For at kontrollere, om reguleringerne tillader en korrekt fordeling af vægten (cirka 60% på anklerne, 30% på hoften og resten på skulderne), kontroller at knæene ikke er bøjet og at ryggen ikke er krum (fig. 17).

**Vigtigt:** for nedstigningen, tildæk spænderne med de pågældende beskyttelser for at hindre, at de går op.

Fastgør værktøjsposen i de pågældende små ringe på stropperne (fig. 18), om nødvendigt - hæng ikke værktøj andre steder på selen!

Fig. 19 – Eksempel på korrekt brug.

Fig. 20 – Eksempel på ukorrekt brug:

**6 – EFTERSYN FØR OG EFTER BRUG**

Kontroller og sørg for at:

- produktet ikke har revner, slidte steder eller ødelagte syninger: **pas på over-skårne eller slappe tråde,**

- spænderne fungerer perfekt, samt, hver gang før brug;
- kontrollér at størrelsen er korrekt reguleret og at den tillader dig at udføre de nødvendige bevægelser;
- afprøv ophængningen under absolut sikre forhold.

#### 7 – PRODUKTETS LEVETID

Produktets forventede levetid er beregnet til 10 år fra og med produktionsdatoen (læs "Batch number explanation"). Produktets levetid afhænger dog af flere forskellige faktorer, herunder: de forhold, det bruges under, intensiteten og hyppigheden, miljøforhold, brugerens kompetence, vedligeholdelse, opbevaring osv. **Advarsel:** exceptionelle forhold kan reducere, begrænse eller helt annullere produktets levetid; læs omhyggeligt punkt 2.2.

Afskaf produktet hvis: der er den mindste tvivl om sikkerhedsforholdene og effektiviteten, hvis eftersyn før og efter brug giver negativt resultat, hvis der ikke er foretaget nogen registrering af disse eftersyn, hvis produktet har overskredet den forventede levetid, hvis det er forældet (f.eks. ikke opdateret i henhold til de gældende standarder, ikke er kompatibelt med andet udstyr, ikke egner sig til de nye teknikker osv.). **Vigtigt:** destruerer altid det brugte udstyr for at forhindre genbrug.



CS

DA

DE

EL

EN

ES

FI

FR

IT

NL

PT

SV

**I - INFORMATION ZU DEN PRODUKTEN KONG MIT CE-ZERTIFIZIERUNG NACH RICHTLINIE 89/686/EWG**

Das Informationsblatt und die Bedienungsanleitungen müssen vor dem Gebrauch des Produkts gut durchgelesen und verstanden werden.

**Achtung:** Bergsteigen, Abseilen, Klettersteige, Höhlenforschung, Ski-Bergwandern, Klettersteige, Rafting, Erkundung, Hilfe, Tree-Climbing, Arbeiten der Höhe sind alle sehr gefährliche Aktivitäten, die Unfälle auch mit tödlichem Ausgang verursachen können. Üben Sie den Einsatz dieses Produkts und vergewissern Sie sich, dass Sie seine Funktion vollkommen verstanden haben, im Zweifelsfall riskieren Sie nichts, sondern fragen Sie nach.

Denken Sie daran:

- dass **dieses Produkt nur von vorbereiteten und sachkundigen Personen benutzt werden darf, ansonsten muss der Anwender konstant unter der direkten Aufsicht solcher Personen stehen,**

- dass Sie persönlich verantwortlich sind, den Gebrauch und die Sicherheitsvorkehrungen zu erlernen und dass nur Sie alleine die Risiken und Verantwortung für jeden Schaden, jede Verletzung oder den Todesfall tragen, den Sie sich selbst oder Dritten bei der Verwendung eines Produkts der Firma KONG S.p.A. egal welcher Art, verursachen können.

Wenn Sie nicht in der Lage sind, diese Verantwortung zu tragen, sollten Sie dieses Material nicht benutzen.

**2 - ALLGEMEINE INFORMATIONEN**

2.1 – Vor dem Gebrauch alle Kontrollen durchführen, die in den speziellen "Bedienungsanleitungen" jedes Produkts beschrieben sind. Stellen Sie vor allem sicher, dass:

- ✓ es in optimalem Zustand ist und dass es richtig funktioniert,
- ✓ es für den gedachten Einsatz geeignet ist. Es sind nur die Techniken zugelassen, die nicht durchgestrichen sind, jeder andere Einsatz ist verboten:

**Lebensgefahr!**

2.2 - Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel an den Sicherheitsbedingungen und der Wirksamkeit des Produkts haben, ersetzen Sie es umgehend. Benutzen Sie das Produkt nicht mehr nach einem Absturz im freien Fall, da interne Brüche oder nicht sichtbare Beschädigungen die Widerstandskraft erheblich beeinträchtigen können. Der unsachgemäße Gebrauch, die mechanische Verformung, ein Herunterfallen der Ausrüstungen aus der Höhe, Verschleiß, Funktionsstörungen der Öffnungsvorrichtung, chemische Kontamination, Wärmeeinwirkung (max. 100°C für ganz metallische Produkte – max. 50° für Produkte mit textilen Bestandteilen) sind einige Beispiele, die die Lebensdauer des Produkts verkürzen, einschränken und sogar aufheben können.

2.3 - Der sachgemäße Einsatz des Produkts unterliegt der Haftung des Benutzers.

2.4 - Dieses Produkt kann in Verbindung mit persönlichen Schutzausrüstungen nach der Richtlinie 89/686/EWG und in Übereinstimmung mit den entsprechenden Bedienungsanleitungen verwendet werden.

2.5 - Die Widerstandskraft der natürlichen oder künstlichen Ankerpunkte im Felsen kann nicht im Voraus garantiert werden, weshalb der Benutzer diese kritisch prüfen muss, um einen angemessenen Schutz zu haben.

2.6 – Aus Sicherheitsgründen ist es von grundlegender Bedeutung, dass:

- ✓ eine Risikoeinschätzung vorgenommen wird und dass Sie **sicherstellen**, dass das Sicherheitssystem, dessen **Bestandteil** diese Vorrichtung ist, zuverlässig und sicher ist,

Für Fallhaltesysteme gilt außerdem, dass:

- ✓ der Ankerpunkt wenn möglich immer über dem Anwender platziert ist,
- ✓ ein kompletter Sicherheitsgurt benutzt wird,
- ✓ die Arbeit so ausgeführt wird, dass die möglichen Stürze und deren Höhe auf ein Mindestmaß reduziert werden.

2.7 - Die Position des Ankerpunkts ist von grundlegender Wichtigkeit für die Sicherheit bei einem Sturz im freien Fall: bewerten Sie sorgfältig die Fallhöhe, die Seilverlängerung und den "Pendel"-Effekt, um jedes mögliche Hindernis zu vermeiden (z.B. den Boden, das Reiben des Materials am Felsen usw.).

2.8 – Ihr Leben hängt von Ihrer Ausrüstung ab (es wird dringend empfohlen, die Ausrüstung nur für den persönlichen Gebrauch zu verwenden) und von deren

Geschichte (Gebrauch, Lagerung, Kontrollen usw.). Wir empfehlen, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch von einer fachkundigen Person ausführen zu lassen. Mindestens ein Mal im Jahr sollte eine angemessene Kontrolle durch einen vom Hersteller zugelassenen Techniker vorgenommen werden. Es unterliegt der Verantwortung des Anwenders, mit diesen Anleitungen die Informationen zu verzeichnen und aufzubewahren, die in der Tabelle "Record" vorgesehen sind.

2.9 - KONG S.p.A. haftet nicht für Schäden, Verletzungen oder Tod, die durch unsachgemäßen Einsatz, manipulierte Artikel oder Gegenstände, die nicht von autorisiertem Personal repariert wurden oder dem Einsatz von nicht Original-Ersatzteilen verursacht werden.

2.10 - Für den Transport sind keine besonderen Maßnahmen notwendig, in jedem Fall muss der Kontakt mit chemischen Reagenzien oder anderen korrosiven Substanzen vermieden werden. Spitze oder scharfe Teile angemessen schützen. **Achtung: Lassen Sie Ihre Ausrüstung niemals in Autos liegen, die in der prallen Sonne stehen!**

2.11 - **Achtung: Bei Produkten, die in anderen als von KONG S.p.A. festgelegten Bestimmungsländern verkauft werden, muss der Verkäufer die Übersetzung dieser Bedienungsanleitungen liefern.**

### 3 - WARTUNG UND AUFBEWAHRUNG

Der Benutzer muss keine besonderen Wartungsarbeiten durchführen, sondern sich auf die Reinigung und die Schmierung des Produkts beschränken, wie nachstehend beschrieben.

**3.1 - Reinigung:** Das Produkt häufig mit lauwarmem (max. 40°C) Trinkwasser, möglichst mit einem sanften Reinigungsmittel (Neutralseife) abspülen. Natürlich und nicht in der Nähe von direkten Wärmequellen trocknen lassen.

**3.2 - Schmierung:** Die beweglichen Teile häufig mit Silikon-Öl schmieren. Die Textilteile nicht mit dem Öl in Berührung bringen. Schmierer, wenn die Teile gereinigt und komplett getrocknet sind.

**3.3 - Desinfizierung:** Das Produkt eine Stunde in lauwarmes Wasser legen, das mit einem Desinfizierungsmittel versetzt wurde, das quarternäre Ammoniumsalze enthält, dann mit Trinkwasser abspülen, trocknen und schmieren.

**3.4 - Lagerung:** Nach dem Reinigen, Trocknen und Schmieren die losen Ausrüstungsgegenstände trocken, kühl und vor Sonnenlicht geschützt lagern (UV-Strahlung vermeiden), an einem chemisch neutralen Ort (unbedingt salzhaltige Umgebungen vermeiden), entfernt von spitzen Kanten, korrosiven Substanzen oder anderen möglichen negativen Einflüssen aufbewahren. **Nicht nass wegräumen!**

### 4 - ABNAHMEPRÜFUNGEN UND ZERTIFIZIERUNGEN

Dieses Produkt ist von der gemeldeten Behörde **Nr. 0123 - TÜV Product Service GMBH**, Riedlerstraße 65, 80339 München, Deutschland in Übereinstimmung mit den auf der Markierung genannten Normen zertifiziert.

Alle Produkte KONG werden Stück für Stück geprüft und einer Abnahmeprüfung gemäß den Verfahren des Qualitätssystems unterzogen und bescheinigt nach UNI EN ISO 9001. Die Produktion von persönlicher Schutzausrüstung (PSA) der Klasse III wird gemäß Artikel 11B der Richtlinie 89/686/EWG von einer gemeldeten Behörde überwacht, und zwar von der Behörde **N. 0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italien.

**Achtung: Trotz aller Anstrengungen schaffen es die Labortests, die Abnahmeprüfungen, die Bedienungsanleitungen und Normen nicht immer, die Praxis wiederzugeben, weshalb die Resultate, die bei tatsächlichen Einsatzbedingungen des Produkts in der natürlichen Umgebung erhalten werden, manchmal auch beachtlich hiervon abweichen können. Die besten Anleitungen sind die ständige Gebrauchspraxis unter der Aufsicht kompetenter und geschulter Lehrer.**

### 5 - BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNGEN DER RETTUNGSVORRICHTUNGEN KONG

"Pegasus": Rettungsdreieck nach EN 1498 Klasse B, zur Rettung von Erwachsenen und Kindern.

"Mike": Rettungsgurte mit Knöchelschlaufe nach EN 1498 Klasse C, zum Abseilen des Rettungspersonals mit Kopf nach unten (kopfüber).

**Achtung** Diese Vorrichtungen:

- wurden ausschließlich für die Anwendung bei Eigenrettung und/oder

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

Rettungsarbeiten konzipiert und hergestellt, - müssen von gut ausgebildetem und sachkundigem Personal benutzt werden. Vor allem die Haltegurte "Mike" bedarf der spezifischen Schulung bezogen auf den Einsatz in der Position mit dem Kopf nach unten, da auch wenige Minuten in dieser Haltung zu Kopfschmerzen, Schwindel, möglichen Ictus, Erstickungsgefühl, roter Sicht führen kann, was vor allem mit dem Anstieg des Blutdrucks im Gehirn zusammen hängt.

#### 5.1 - "Pegasus"

Abb. 1 - Teile des Rettungsdreiecks "Pegasus": A: Anschlussstellen, B: hinterer Ring, C: Schulterträger (elastisch/verstellbar).

Um sich selbst oder die zu rettende Person anzuschallen:

- Die Schulterträger überziehen (Abb. 2).
  - Die der Größe der zu rettenden Person angemessenen Anschlussstellen wählen,
  - Mit einem Verbindungsmittel nach EN 362 die drei Ösen - eine pro Ecke - (Anschlussstellen) an dem Seil zum Abseilen befestigen (Abb. 3); es wird empfohlen, drei Ringe der gleichen Farben einzuhaken, mit Ausnahme bei besonderen Körperstaturen oder medizinischen Zuständen (Brüche, Verletzungen usw.), die dies nicht empfehlenswert erscheinen lassen,
  - Wenn das Rettungsdreieck über verstellbare Schulterträger verfügt, muss deren Länge eingestellt werden (Abb. 4).
- Beispiele für die richtige Anwendung (Abb. 5). Achtung: Die hintere Öse ist kein Hängepunkt: Sie dient nur zur Befestigung des Antirotations-Seils (Abb. 6).

#### 5.2 - "Mike"

Abb. 7 - Teile des Gurts: A: Anschlussstellen, B: Knöchelschlaufen, C: Klettbänder, D: Haltebänder, E: Verbindungsbänder der Knöchelschlaufen mit dem Hüftgurt, F: Hüftgurt, G: Schnallenschutz, H: Schulterträger,

Zum Anziehen des Auffanggurts:

- Die Schulterträger anlegen (Abb. 8).
  - Die Knöchelschlaufen mit den Klettbändern positionieren (Abb. 9). **Achtung:** Hohes Schuhwerk oder vielstichtige Kleidung verringern das Rückhalten des Rettungspersonals (Abb. 10).
  - Die Knöchelschlaufen mit dem Haltebändern festziehen, wie in der Abb. 11 zu sehen,
  - Die Anschlussstellen so positionieren, wie in Abb. 12 zu sehen, um nicht auf diesen zu laufen,
  - Den Hüftgurt auf Beckenhöhe positionieren (Abb. 13), die Schnalle einsetzen und mit dem Band festziehen, wie in Abb. 14 zu sehen,
  - Die beiden Schnellschraubglieder (Anschlussstellen) in den Seilen (Abstiegseil und Sicherheitsseil) einhängen, wie in Abb. 15 zu sehen; um die Beine mehr auseinander zu rücken ein "Ciapin" und ein Verbindungsmittel lt. EN 362 zwischen den Schnellschraubgliedern und den Seilen einsetzen (Abb. 16).
- Um die anschließende Einstellung zu vereinfachen wird empfohlen, die Schulterträger und die Verbindungsbänder zwischen den Knöchelschlaufen und dem Hüftgurt momentan locker zu lassen.

Endgültige Einstellung

In kopfüber hängender Position zur besseren Gewichtsverteilung des Rettungspersonals auf den verschiedenen Teilen des Gurts, in der folgenden Reihenfolge spannen:

- Hüftgurt,
- Verbindungsbänder der Knöchelschlaufen mit dem Hüftgurt,
- die Schulterträger.

Um zu prüfen, dass die Einstellungen die richtige Gewichtsverteilung gestattet haben (rund 60% auf den Knöcheln, 30% auf dem Becken und der Rest auf den Schultern) ist zu kontrollieren, dass die Knie nicht geknickt und der Rücken gebogen ist (Abb. 17).

**Wichtig:** Vor dem Abseilen die Schnallen mit den entsprechenden Schutzvorrichtungen abdecken, damit sie sich nicht unversehens öffnen.

Bei Bedarf den Werkzeugsack an den an den Schulterträgern vorbereiteten Ösen

einhalten (Abb. 18), keine Ausrüstungen an anderen Teilen des Gurts befestigen!  
Abb. 19 – Beispiele für die richtige Anwendung.

Abb. 20 – Beispiele für falsche Anwendung:

#### 6 - KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH

Kontrollieren Sie und stellen Sie sicher, dass:

- die Vorrichtungen keine Risse, Abnutzungen oder defekte Nahtstellen aufweist:

#### **Achten Sie auf durchgeschnittene oder lockere Fäden!**

- die Schnallen einwandfrei funktionieren,

Außerdem vor jedem Gebrauch:

- kontrollieren, dass die Größe richtig eingestellt ist und dass die vorgesehenen Bewegungen ausgeführt werden können,

- in absoluter Sicherheit eine Hängeprobe vornehmen.

#### 7 – LEBENSDAUER DES PRODUKTS

Die Lebensdauer des Produkts wird normalerweise auf 10 Jahre ab Herstellungsdatum berechnet (siehe "Batch number explanation"), sie wird in jedem Fall stark von verschiedenen Faktoren beeinflusst, wie: die Bedingungen, die Intensität und die Häufigkeit des Einsatzes, die Umgebungsbedingungen, die Kompetenz des Anwenders, die Instandhaltung, die Aufbewahrung usw.. **Achtung:** Ggf. eintretende außerordentliche Ereignisse können die Lebensdauer des Produkts verringern, einschränken und auch aufheben: Lesen Sie aufmerksam den Punkt 2.2.

Das Produkt entsorgen, wenn: Sie auch nur den geringsten Zweifel bezogen auf die Sicherheit und Effizienz haben; die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch negativ verlaufen, die Kontrollen nicht eingetragen wurden, es alt ist (d.h. nicht den geltenden Vorschriften entspricht, nicht mit den anderen Vorrichtungen kompatibel ist, den neuen Techniken nicht angemessen ist usw.). **Wichtig:** Zerstören Sie immer die abgelegten Vorrichtungen, um einen zukünftigen Gebrauch zu vermeiden.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

## 1 - Πληροφοριακό σημείωμα σχετικά με τα προϊόντα KONG με πιστοποίηση CE σύμφωνα με την Οδηγία 89/686/EE

Το πληροφοριακό σημείωμα και οι οδηγίες χρήσης πρέπει να διαβάζονται και να γίνονται κατανοητές από το χρήστη πριν από τη χρήση του προϊόντος.

**Προσοχή:** Η αναρίχξηση, η κατάβαση με ραπέλ, η σπηλαιολογία, η ορειβατική σκι, η εξερεύνηση, η διάσωση, η αναρίχξηση δέντρων και οι εργασίες που πραγματοποιούνται σε ύψος, είναι δραστηριότητες με υψηλό βαθμό κινδύνου που μπορεί να προκαλέσουν ατυχήματα ακόμη και θάνασμα. Εξασκηθείτε στη χρήση αυτού του προϊόντος και βεβαιωθείτε ότι μάθατε καλά τη λειτουργία του. Εάν έχετε αμφιβολίες μην το διακινδυνεύετε αλλά ρωτήστε.

Να θυμάστε ότι:

- αυτό το προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από καλά εκπαιδευμένα και καταρτισμένα άτομα, διαφορετικά ο χρήστης πρέπει συνεχώς να βρίσκεται υπό την άμεση επιτήρηση τέτοιων ατόμων,

- εσείς ο ίδιος είστε προσωπικά υπεύθυνος για να γνωρίζετε και να μάθετε τη χρήση και τα μέτρα ασφαλείας, καθώς επίσης και ότι αποκλειστικά και μόνο εσείς αναλαμβάνετε οποιοσδήποτε κινδύνους και ευθύνες για οποιαδήποτε ζημία, τραυματισμό ή θάνατο που ενδεχομένως θα τύχει σε σας ή σε τρίτους, λόγω χρήσης κάθε προϊόντος της KONG S.p.A., οποιουδήποτε τύπου και αν είναι. Εάν δεν είστε σε θέση να αναλάβετε αυτές τις ευθύνες και να επιμωσθείτε τους αναλόγους κινδύνους, αποφύγετε τη χρήση του συγκεκριμένου εξοπλισμού.

## 2 - Γενικές πληροφορίες

2.1 - Πριν και μετά τη χρήση κάντε όλους τους ελέγχους που περιγράφονται στην παράγραφο με τις ειδικές "οδηγίες χρήσης" κάθε προϊόντος και ειδικότερα βεβαιωθείτε ότι το προϊόν είναι:

✓ σε τέλεια κατάσταση και λειτουργεί σωστά,  
✓ κατάλληλο για τη χρήση για την οποία το προορίζετε: είναι εγκεκριμένες μόνο οι τεχνικές που παρουσιάζονται χωρίς το Χ, κάθε άλλη χρήση απαγορεύεται: **κίνδυνος θάνατος!**

2.2 - Εάν έχετε την παραμικρή αμφιβολία σχετικά με τις συνθήκες ασφαλείας και αποτελεσματικότητας οποιοδήποτε προϊόντος, αντικαταστήστε το αμέσως. Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν έπειτα από πτώση σε κενό, δεδομένου ότι εσωτερικά στοιχεία ή παραμορφώσεις που δεν είναι ορατές μπορεί να μειώσουν σημαντικά την ανθεκτικότητά του. Η λανθασμένη χρήση, η μηχανική παραμόρφωση, η τυχαία πτώση του εργαλείου από ψηλά, η φθορά, η κακή λειτουργία του μηχανισμού ανοίγματος, η χημική μόλυνση, η έκθεση σε θερμότητα πάνω από τις συνθήκες υ954 κλιματολογικές συνθήκες (μέν. 100°C για μεταλλικά προϊόντα και μέγ. 50°C για προϊόντα με υφασμάτινα τμήματα), είναι ορισμένα παραδείγματα άλλων αιτιών που μπορεί να μειώσουν, να περιορίσουν, ακόμη και να μηδενίσουν τη διάρκεια του προϊόντος.

2.3 - Ο χρήστης έχει την πλήρη ευθύνη για τη σωστή χρήση του προϊόντος.

2.4 - Το προϊόν αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με συσκευές ατομικής προστασίας που συμμορφώνονται με την Οδηγία 4/89/CEE και σύμφωνα με τις σχετικές οδηγίες χρήσης.

2.5 - Η ανταγή των φυσικών ή όχι σημείων ακύρωσης, σε βράχους, δεν είναι εγγυημένη και για το λόγο αυτό είναι αναγκαία η προληπτική κρίση του χρήστη για να εξασφαλιστεί η κατάλληλη προστασία.

2.6 - Για λόγους ασφαλείας είναι σημαντικό:

✓ να αξιολογείτε τους κινδύνους και να βεβαιώνετε ότι στο σύστημα ασφαλείας, του οποίου αποτελεί τμήμα αυτό το εξάρτημα, είναι αξιόπιστο και ασφαλές,

επίσης, για τα συστήματα συγκράτησης της πτώσης:

✓ το σημείο ακύρωσης να βρίσκεται πάντα, εάν είναι δυνατό, πάνω από το χρήστη,

✓ να γίνεται χρήση μιας πλήρους ζώνης ασφαλείας,

✓ η εργασία να γίνεται ελαχιστοποιώντας τις πιθανές πτώσεις και το ύψος τους.

2.7 - Η θέση του σημείου ακύρωσης είναι σημαντική για την ασφάλεια του στατητήματος κατά την πτώση:

εκτιμήστε προσεκτικά το ύψος της πτώσης, την επιμήκυνση του σχοινιού και το αποτέλεσμα "ταλάντωσης" έτσι ώστε να αποφυγεί οποιοδήποτε εμπόδιο (π.χ. το έδαφος, την τριβή του υλικού στο βράχο, κ.λ.π.).

2.8 - Η ζωή σας εξαρτάται από τη συνεχή αποτελεσματικότητά του εξοπλισμού σας (ανιστοιχίστε ο εξοπλισμός να είναι για προσωπική χρήση) και του ιστορικού

σας (χρήση, αποθήκευση, έλεγχοι, κλπ.). Συνιστούμε οι έλεγχοι πριν και μετά τη χρήση να γίνονται από ένα έμπειρο και καταρτισμένο άτομο. Τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, συνιστούμε έναν λεπτομερή έλεγχο από εξειδικευμένο προσωπικό του κατασκευαστή. Ο χρήστης έχει την πλήρη ευθύνη να καταχωρήσει και να φυλάσσει, με αυτές τις οδηγίες, τις πληροφορίες που προβλέπονται στον πίνακα "Record".

2.9 - Η εταιρία KONG S.p.A. δεν αναγνωρίζει καμία ευθύνη για βλάβες, τραυματισμούς ή θάνατο που μπορεί να προκληθούν: λόγω ακατάλληλης χρήσης ή από προϊόντα που έχουν υποστεί μετατροπές ή επιδιορθώσεις από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό ή όταν δεν χρησιμοποιούνται τα γνήσια ανταλλακτικά

2.10 - Δεν είναι απαραίτητη καμία ιδιαίτερη προφύλαξη κατά την μεταφορά του προϊόντος. Ωστόσο, αποφύγετε την επαφή του προϊόντος με ουσίες που προκαλούν υ967 χημικές αντιδράσεις ή άλλες διαβρωτικές ουσίες και προστατέψτε με τον κατάλληλο τρόπο τα μυτερά ή κοφτερά τμήματα. Προσοχή: μην αφήνετε ποτέ τον εξοπλισμό σε αυτοκίνητα εκτεθειμένα στον ήλιο!

2.11 - Προσοχή: για τα προϊόντα που πωλούνται σε χώρες διαφορετικές από τον προορισμό που έχει καθοριστεί από την KONG S.p.A., ο πωλητής είναι υποχρεωμένος να παρέχει τη μετάφραση αυτών των οδηγιών χρήσης.

### 3 - Συντήρηση και αποθήκευση

Ο χρήστης δεν είναι αναγκαίο να πραγματοποιήσει κανενός είδους συντήρηση, αλλά να περιοριστεί στον καθαρισμό του προϊόντος με τον τρόπο που υποδεικνύεται παρακάτω.

**3.1 - Καθαρισμός:** Ξεπλύνετε συχνά το προϊόν με χλιαρό πόσιμο νερό (max. 40°C), ενδεχομένως με προσθήκη ελαφρού απορρυπαντικού (ουδέτερο σαπουνι). Αφήστε το να στεγνώσει με φυσικό τρόπο μακριά από άμεσες πηγές θερμότητας.

**3.2 - Λιπάνση:** λιπάνετε συχνά τα κινούμενα τμήματα με λάδι με βάση το ολικόνη. Αποφύγετε την επαφή του λαδιού με τα υφασμάτινα τμήματα. Η ενέργεια αυτή πρέπει να εκτελείται μετά από καθαρισμό και πλήρες στεγνώμα.

**3.3 - Απολύμανση** αφήστε το προϊόν μια ώρα μέσα σε χλιαρό νερό με προσθήκη απολυμαντικού που περιέχει τεταρτογενή άλατα αμμωνίου και στη συνέχεια ξεπλύνετε με καθαρό νερό, σκουπίστε και λιπάνετε.

**3.4 - Αποθήκευση:** μετά τον καθαρισμό και το στεγνώμα τοποθετήστε τα εξαρτήματα σε ένα στεγνό, δροσερό, σκοτεινό μέρος (αποφύγετε τις υπερβολικές ακτινοβολίες), χημικά ουδέτερο (αποφύγετε χώρους με υψηλή συγκέντρωση αλάτος), μακριά από κοφτερές προεξοχές, πηγές θερμότητας, υγρασία, διαβρωτικές ουσίες ή άλλες πιθανές βλαβερές συνθήκες. Μην αποθηκεύετε τον εξοπλισμό βρεγμένο!

### 4 - Δοκιμές και πιστοποίηση

Το προϊόν αυτό έχει πιστοποιηθεί από τον κοινοποιημένο οργανισμό **ap. 0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany σύμφωνα με τους κανόνες που αναγράφονται στη σήμανση.

Όλα τα προϊόντα KONG δοκιμάζονται/ελέγχονται ένα προς ένα σύμφωνα με τις διαδικασίες του Συστήματος Ποιότητας που έχει πιστοποιηθεί με βάση το πρότυπο UNI EN ISO 9001. Η επιβεβαίωση της παραγωγής των μέσων ατομικής προστασίας κλάση III, σύμφωνα με το άρθρο 11B της Οδηγίας 89/686/EEC, διεξάγεται από τον κοινοποιημένο οργανισμό **ap. 0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

Προσοχή: παρά τις προσπάθειες, οι εργαστηριακοί έλεγχοι, οι δοκιμές, οι οδηγίες χρήσης και οι κανονισμοί δεν κατορθώνουν να αντικαταστήσουν την πρακτική χρήση u954 και για το λόγο αυτό τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί κατά τη χρήση του προϊόντος σε φυσικό περιβάλλον μπορεί να διαφέρουν πολύ και πολλές φορές σε σημαντικό βαθμό. Οι καλύτερες οδηγίες είναι η συνεχής πρακτική χρήση υπό την επίβλεψη ειδικά καταρτισμένων και κατάλληλα προετοιμασμένων εκπαιδευτών.

5 - Οδηγίες χρήσης και συντήρησης σχετικά με τα συστήματα διάσωσης KONG «Pegasus»: τρίγωνο διάσωσης, σύμφωνα με το πρότυπο EN 1498 κλάση B, μελετημένο για την απομάκρυνση ενήλικων ατόμων και μικρών παιδιών.

- «Mike»: μάντες διάσωσης, με γκέτες σύμφωνα με το πρότυπο EN 1498 κλάση C, μελετημένο για την καταβράση των οστικών συνεργειών ανάποδα (με το κεφάλι κάτω).

Προσοχήτα εξαρτήματα αυτά:  
- έχουν σχεδιαστεί και μελετηθεί αποκλειστικά και μόνο για χρήση σε επεμβάσεις διάσωσης καύη πρώτων βοηθειών,

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

- πρέπει να χρησιμοποιούνται από καλά εκπαιδευμένο και καταρτισμένο προσωπικό.

Ειδικότερα, η χρήση των μιντών "Mike" απαιτεί ειδική προπόνηση προκειμένου να μπορεί κανείς να ενεργεί ενώ βρίσκεται ανάποδα, δεδομένου ότι η παραμονή, ακόμα και για λίγα λεπτά, με το κεφάλι γυρισμένο προς τα κάτω προκαλεί κεφαλόπονο, ζάλη, πιθανό εγκεφαλικό επεισόδιο, αίσθηση ασφυξίας, ερυθρά όραση, λόγω της αύξησης της πίεσης του αίματος στον εγκέφαλο.

#### 5.1 - «Pegasus»

Εικ. 1 - Μέρη του τριγώνου «Pegasus»: Α:σημεία σύνδεσης, Β:πίσω δακτύλιος, Σ:μάντες πρόσδεσης (ελαστικοί/ρυθμιζόμενοι).

Για να προσδεθείτε ή να δέσετε το άτομο που χρειάζεται τη βοήθειά σας:

- βάζετε τους μιντές πρόσδεσης (Εικ. 2),
- επιλέξετε τα σημεία σύνδεσης που είναι τα καταλληλότερα σε σχέση με το μέγεθος του ατόμου προς διάσωση,
- συνδέστε με ένα караμπίνер, σύμφωνα με το πρότυπο EN 362, **τους τρεις δακτύλιους** - έναν για κάθε κορυφή - (σημεία σύνδεσης) στο σχοινί κατάβασης (Εικ. 3); συνιστάται να γαντζώσετε τρεις δακτύλιους ίδιου χρώματος εκτός εάν υπάρχει ειδική σωματική διαπίλωση ή τραυματισμός (κατάγματα, κακώσεις, κλπ.) που δεν το επιτρέπουν,
- αν το τρίγωνο διαθέτει ρυθμιζόμενους μιντές, ρυθμίστε το μήκος τους (Εικ. 4), Παραδείγματα σωστής χρήσης (εικ. 5). **Προσοχή, ο πίσω δακτύλιος δεν είναι ένα σημείο ανάρτησης:** χρησιμεύει μόνο για να στερεώνεται το σχοινιά οδηγός του μηχανισμού ασφαλείας αντιπεριστροφής (Εικ. 6).

#### 5.2 - «Mike»

Εικ. 7 - Μέρη των μιντών: Α:σημεία σύνδεσης, Β:γκέτες, C: λωρίδες κετσέ, D:λωρίδες συγκράτησης, E:λωρίδες σύνδεσης των γκετών με την ζώνη κοιλιακής χώρας, F:ζώνη κοιλιακής χώρας, G: προστατευτικά πόρτης, Η:μάντες,

Για να φορέσετε σωστά τους μιντές:

- βάζετε τους μιντές πρόσδεσης (Εικ. 8),
  - τοποθετήστε τις γκέτες με τις λωρίδες κετσέ (Εικ. 9). **Προσοχή:** τα ψηλά παπούτσια ή τα πολλά ρούχα, μειώνουν τη συγκράτηση του διασωτή (Εικ. 10),
  - τεντώστε τις γκέτες με τις λωρίδες συγκράτησης όπως φαίνεται στην εικόνα 11,
  - τοποθετήστε τα σημεία σύνδεσης όπως φαίνεται στην εικόνα 12 προκειμένου να αποφυγίσετε το ποδοπάτημα,
  - οπιοθετήστε τη ζώνη της κοιλιακής χώρας στο ύψος της λεκάνης (Εικ. 13), εισάγετε την πόρτη και τεντώστε τη λωρίδα όπως περιγράφεται στην εικόνα 14,
  - γαντζώστε και τους δύο κρίκους σύνδεσης (σημεία σύνδεσης) στα σχοινιά (σχοινί κατάβασης και ασφαλείας) όπως περιγράφεται στην εικ. 15, για να αυξήσετε την απόσταση στις γάμπες μπορείτε να βάλετε ένα "ciaripin" κα ένα караμπίνер, σύμφωνα με το πρότυπο EN 362, ανάμεσα στους κρίκους σύνδεσης και τα σχοινιά (εικ. 16).
- Για να διευκολυνθεί η επακόλουθη ρύθμιση, συνιστάται να αφήσετε προς το παρόν ξεσφιγμένους τους μιντές και τις λωρίδες σύνδεσης ανάμεσα στις γκέτες και τη ζώνη κοιλιακής χώρας.

#### Οριστική ρύθμιση

Σε θέση ανάρτησης με το κεφάλι προς τα κάτω, προκειμένου να κατανεμηθεί το βάρος του διασωτή στα διάφορα μέρη των μιντών, τεντώστε με την υποδεικνυόμενη σειρά:

- τη ζώνη κοιλιακής χώρας,
- τις λωρίδες σύνδεσης των γκετών με τη ζώνη κοιλιακής χώρας,
- τους μιντές.

Προκειμένου να επαληθεύσετε ότι οι ρυθμίσεις επέτρεψαν τη σωστή κατανομή του βάρους (περίπου το 60% στις γκέτες, το 30% στη λεκάνη και το υπόλοιπο στις πλάτες) ελέγξτε ότι τα γόνατα δν είναι λυγισμένα και η μέση κωρτή (εικ. 17). **Σημαντικό:** πριν από την κατάβαση καλύψτε τις πόρτες με τα σχετικά

προστατευτικά προκειμένου να αποφύγετε τυχαία ανοίγματα.  
Αν είναι απαραίτητο γαντζώστε το σάκο εργαλείων στους δακτύλιους που υπάρχουν στους μιάνες (Εικ. 18), μην κρεμάτε τον εξοπλισμό σε άλλα μέρη των μιάνων!

Εικ. 19 - Παραδείγματα σωστής χρήσης.

Εικ. 20 - Παραδείγματα λανθασμένης χρήσης:

#### **6 - Ελέγχοι πριν και μετά τη χρήση**

Να ελέγχετε και να βεβαιώνετε ότι:

- το εξάρτημα δεν εμφανίζει κοψίματα, φθορά ή ανοιχτές ραφές: προσοχή στα κομμένα ή ξεσπινμένα σχοινιά,

- οι πόρτες λειτουργούν τέλεια,

επίσης, πριν από κάθε χρήση:

- ελέγξτε αν το μέγεθος είναι σωστά ρυθμισμένο και επιτρέπει να γίνουν οι προβλεπόμενες κινήσεις,

- υπό συνθήκες απόλυτης ασφάλειας, κάντε μια δοκιμή ανάρτησης.

#### **7 - Διάρκεια του προϊόντος**

Γενικά, η διάρκεια του προϊόντος υπολογίζεται σε 10 χρόνια από την ημερομηνία παραγωγής (διαβάστε το "Batch number explanation"), ωστόσο εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από πολλούς παράγοντες, μεταξύ των οποίων: οι συνθήκες χρήσης, η ένταση και η συχνότητα χρήσης, οι περιβαλλοντικές συνθήκες, η κατάρτιση του χρήστη, η συντήρηση, η φύλαξη, κλπ. **Προσοχή:** τυχόν ιδιαίτερες καταστάσεις ενδέχεται να μειώσουν, να περιορίσουν έως και να μηδενίσουν τη διάρκεια του προϊόντος: διαβάστε προσεκτικά το σημείο 2.2.

Απορρίψτε το προϊόν εάν: έχετε την ελάχιστη αμφιβολία για τις συνθήκες ασφάλειας και την αποτελεσματικότητά του, εάν οι έλεγχοι πριν και μετά τη χρήση είναι αρνητικοί, εάν δεν διαθέτει τις καταγραφές των ελέγχων, εάν ξεπέρασε την προβλεπόμενη διάρκεια, εάν είναι ξεπερασμένο (π.χ. δεν έχει προσαρμοστεί στην ισχύουσα νομοθεσία, δεν είναι συμβατό με άλλα εξαρτήματα, δεν είναι κατάλληλο για τις νέες τεχνικές, κλπ.). Σημαντικό: καταστρέψτε πάντα τα άχρηστα εξαρτήματα προκειμένου να αποφύγετε την τυχαία μελλοντική χρήση τους.

**CS**  
**DA**  
**DE**  
**EL**  
**EN**  
**ES**  
**FI**  
**FR**  
**IT**  
**NL**  
**PT**  
**SV**

**1 - INFORMATIVE NOTE ON CE CERTIFIED KONG PRODUCTS CONFORMING TO THE 89/686/EEC DIRECTIVE**

Users must carefully read and understand the informative note and instructions for use before using the product.

**Warning:** rock and ice-climbing, double-cord descent, klettersteig, speleology, alpine skiing, canoeing, exploration, rescue work, treeclimbing and working at heights are all highly dangerous with possibilities of even lethal accidents. Train yourself to use this article and make sure you fully understand how it works, if you have any doubts, don't run any risks and ask.

Remember that:

- ✓ **this article shall be used by a trained and or otherwise competent person or the user should be under the direct supervision of such a person,**
- ✓ you are personally responsible for getting to know and understand this article, how to use it and safety measures to be taken, and that you alone are solely and totally liable for all damages, injuries or death eventually incurred by you or third parties from using all KONG S.p.A. products, of any whatsoever kind.

Avoid using this article if you are not able to undertake this responsibility and take these risks.

**2 - GENERAL INFORMATION**

2.1 - Carry out all the checks described in the specific "instructions for use" for all the products, before use and be particularly sure that the article is:

- ✓ in top condition and working correctly,
- ✓ suited for the use you intend to make of it; use the techniques shown without crosses only, all other usage is absolutely forbidden; **risk of death!**

2.2 - Immediately replace the product if you have any doubts as to its safety and efficiency. Do not use the product after falling into space as its strength could be considerably impaired by eventual invisible breakage or deformations inside. Incorrect use, mechanical deformation, equipment accidentally dropped from a height, wear, chemical contamination, exposure to heat above normal climatic conditions (max 100°C for purely metallic articles and max. 50°C for articles with parts in fabric), are just some examples of other reasons possibly reducing, limiting and even terminating the service life of the article.

2.3 - Users are responsible for using this article correctly.

2.4 - This article may be used in combination with individual protective devices conforming to the 89/686/EEC Directive, compatibly with relevant instructions for use.

2.5 - The resistance or not of natural anchorages in the rocks is not automatically guaranteed, it is therefore essential that users carefully judge for themselves beforehand to ensure adequate protection.

2.6 - For safety's sake,

- ✓ users shall evaluate all the possible risks and be sure that the whole safety system (anchor point, attachments, safety line, harness, etc. etc.) of which this equipment is a component, is reliable and safe,

in addition to this, with systems blocking a fall check:

- ✓ whenever possible the anchorage point is above the user,
- ✓ use a full body harness,
- ✓ organise the work with the purpose of reducing to a minimum any potential fall and its heights.

2.7 - The anchorage position is essential for safely blocking a fall: carefully judge the height of the fall, length of cord and "pendulum" effect to avoid all possible obstacles (e.g. ground, articles scraping against the rocks, etc.).

2.8 - Your life depends on the continual efficiency of your equipment (we thoroughly recommend personal use of equipment) and how it is kept (use, storage, controls, etc.). We strongly recommend having pre and post-use controls carried out by a qualified person. An accurate overhaul by a manufacturer's qualified technician at least once a year is also recommended. The user is responsible for recording and

conserving the information given in the "Record" table together with the instructions.

2.9 - KONG S.p.A. shall not be held liable in any way for damages, injuries or death caused by: improper use, changes made to product, repairs by non-authorized persons or use of non-original spare parts.

2.10 - No special precautions should be taken for transportation, do however avoid contact with chemical reagents or other corrosive substances and protect all the pointed, sharp parts adequately. Warning: never leave your equipment in cars parked in the sun!

2.11 - Warning: it is compulsory for dealers to have these instructions for use translated for products sold in countries other than those selected by KONG S.p.A.

### 3 - MAINTENANCE AND STORAGE

No particular maintenance has to be done by the user, the article just has to be cleaned and lubricated, as explained below.

3.1 - **Cleaning:** frequently rinse the product under lukewarm fresh water (max. 40°C), eventually adding a delicate detergent (neutral soap). Leave it to dry naturally away from direct sources of heat.

3.2 - **Lubrication:** frequently lubricate the moving parts with silicone based oil. Avoid contact between oil and fabric parts. This operation must be done after cleaning and thoroughly drying.

3.3 - **Disinfection:** submerge the product for an hour in lukewarm water adding disinfectant containing salts of quaternary ammonium, then rinse under fresh water, dry and lubricate.

3.4 - **Storage:** after cleaning, drying and lubricating store the equipment loosely in a dry, cool, dark (avoid U.V. rays), chemically neutral (absolutely avoid saline environments) place, away from sharp corners, sources of heat, humidity, corrosive substances or other potentially harmful conditions. Do not store when wet!

### 4 - TESTING AND CERTIFICATION

This product has been certified by the notified register organization under n. 0123 - **TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany in conformity to the norms given in the marking.

All KONG products are tested/inspected piece by piece in conformity to the certified UNI EN ISO 9001 standard Quality System procedures. The notified register organization n. 0426 - **ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milan, Italy, supervises the manufacture of class III individual protection devices, in conformity to article 11B, 89/686/EEC Directive.

**Warning: laboratory tests, testing and inspection, instructions for use and standards are not always able to reproduce the case in practice, so that results achieved with the article under effective conditions of use in natural environments may sometimes differ to a considerable degree. The best instructions can be had from continuous use under the supervision of qualified skilled instructors.**

### 5 - USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR KONG SAFETY DEVICES

"Pegasus": rescue triangle, conforming to EN 1498 class B standard, studied to evacuate adults and children.

"Mike": rescue harness, with ankle straps conforming to EN 1498 class C standard, studied for rescuers' head-down descent.

**Attention** these devices:

- are designed and made to be used for self-rescue and/or rescue operations only,
- they must be used by well trained skilled personnel.

Specific training for operating upside down is particularly required for using the "Mike" harness as staying head downwards, even if only for a few minutes, causes headaches, giddiness, possibly ictus, sensation of suffocation and seeing red before your eyes, mainly caused by increased blood pressure in the brain.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

## 5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 - Parts of the "Pegasus" triangle: A: attachment points, B: back ring, C: shoulder straps (elastic/adjustable).

To harness up yourself or harness rescued person:

- slip on shoulder straps (fig. 2),
- choose the attachment points most suited to the size of the person being rescued,
- use a connector, conforming to EN 362 standard, to hook up the **three rings** - one for each vertex - (attachment points) to descent rope (fig. 3); we recommend hooking up three rings with the same colour unless there are specific physical conformations or medical conditions (fractures, injuries, etc.) where it is not advisable to use them,
- if the triangle is supplied with adjustable shoulder straps, adjust the length (fig. 4).

Example of correct use (fig. 5). Attention, the back ring is not a suspension point: it is for fixing an anti-rotation guiding cord only (fig. 6).

## 5.2 - "Mike"

Fig. 7 - Parts of the harness: A: attachment points, B: ankle straps, C: Velcro bands, D: high strength tapes, E: slings to connect ankle straps to abdominal support, F: abdominal support, G: buckle shields, H: shoulder straps,

To put on the harness correctly:

- slip on shoulder straps (fig. 8),
- fasten ankle straps with the Velcro band (fig. 9). **Attention:** high footwear or too many layers of clothing will reduce the rescuer's hold (fig. 10).
- tighten up ankle straps with the high strength tapes as shown in picture 11,
- place attachment points as in picture 12 to avoid treading on them,
- place abdominal support at height of pelvis (fig. 13), insert self-locking buckle and tighten sling as described in fig. 14,
- hook up both quick links (attachment points) to ropes (descent and safety ropes) as described in fig. 15; a "Ciapin" and a connector, conforming to EN 362 standard, may be inserted between the quick links and the ropes to keep the legs further apart (fig. 16).

We recommend momentarily loosening the shoulder straps and the slings connecting the ankle straps to the abdominal support to make adjustment easier afterwards.

## Final adjustment

To distribute the weight of the rescuer amongst the various parts of the harness, in a completely suspended head downwards position, tighten in the following order:

- abdominal support,
- slings connecting ankle straps to abdominal support,
- shoulder straps.

To check that the adjustments have distributed weight correctly (about 60% on ankles, 30% on pelvis and the rest on shoulders) make sure that knees are not bent or back curved (fig. 17).

**Important:** cover self-locking buckles with relevant shields before descent to prevent them from opening accidentally.

If necessary hook up the tool bag to special rings on the shoulder straps (fig. 18), do not hang equipment from other parts of the harness!

Fig. 19 - Examples of correct use.

Fig. 20 - Examples of incorrect use:

**6 - PRE AND POST USE CHECKS**

Control and make sure that:

- the device does not have any tears, signs of wear or unstitched seams: **be careful of cut or loose threads.**
  - buckles work perfectly,
- furthermore, each time before use:
- make sure the size has been adjusted correctly and it is easy to carry out the required movements,
  - carry out a trial suspension, under perfectly safe conditions.

#### **7 - PRODUCT LIFE**

On principle the product is calculated to last for 10 years from the date of production (see "Batch number explanation"), this however greatly depends on various factors amongst which: conditions, intensity and frequency of usage, environmental conditions, user's skill, maintenance, conservation, etc. **Attention:** exceptional events may reduce, limit or even invalidate the service life of the product: read point 2.2 very carefully.

Discard the product if: you have the slightest doubts about conditions of safety and efficiency, pre and post control results were poor, relevant controls are not recorded, it has exceeded the programmed service life, it is obsolete (e.g. not updated to current standards, not compatible with other devices, not adapted to the new techniques, etc.). **Important:** always destroy discarded devices to avoid future use.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

**I - NOTA INFORMATIVA RELATIVA A LOS PRODUCTOS KONG CERTIFICADOS CE DE ACUERDO CON LA DIRECTIVA 89/686/CEE**

Es necesario que el utilizador lea y entienda bien la nota informativa y las instrucciones de uso antes de emplear el producto.

**Atención:** la escalada, la bajada con doble cuerda, la vía ferrata, la espeleología, el esquí alpino, el descenso de torrentes, la exploración, el socorro, el arborismo y las obras en altura son todas actividades de alto riesgo que pueden ocasionar accidentes, incluso mortales. Entréñese con el uso de este producto y compruebe haber entendido perfectamente su funcionamiento; en caso de duda, no corra ningún riesgo, sino que pregunte. Recuerde que:

✓ **este producto debe ser empleado siempre por personas adiestradas y competentes o bien que el utilizador deberá estar sometido a su directa y constante supervisión**

✓ Ud. es el responsable de aprender el uso y las medidas de seguridad, y que se asume única y completamente todos los riesgos y las responsabilidades por todo daño, herida o muerte que pueda implicar a Ud. mismo o a terceros del uso de los productos KONG S.p.A., cualquiera que sea.

Si no es capaz de asumir todas estas responsabilidades y estos riesgos, evite utilizar este material.

**2 - INFORMACIONES GENERALES**

2.1 – Antes y después del uso, lleve a cabo todos los controles descritos en las “instrucciones de uso” específicas por cada producto, que debe:

- ✓ Estar en condiciones óptimas y funcionar correctamente,
- ✓ Ser apto para el empleo a que se quiere destinar; sólo se autorizan las técnicas no cruzadas, todo otro empleo es prohibido. **¡Peligro de muerte!**

2.2 – Si tiene la mínima duda sobre las condiciones de seguridad y de eficacia del producto, sustitúyelo inmediatamente. No utilice nunca el producto después de una caída en el vacío, dado que rupturas internas o deformaciones no visibles puede disminuir considerablemente la resistencia del producto. Un uso inadecuado, la deformación mecánica, la caída accidental del producto desde arriba, el desgaste, la contaminación química, la exposición a fuentes de calor (máximo 100°C para productos completamente metálicos – máximo 50°C para productos con componentes en tejido), son algunos ejemplos de otras causas que pueden reducir, limitar o incluso anular la vida del producto.

2.3 – Es responsabilidad del utilizador usar correctamente este producto.

2.4 – Este producto puede utilizarse sólo combinado con dispositivos de protección individual que cumplen con la Directiva 89/686/CEE y compatiblemente con las relativas instrucciones de uso.

2.5 – La resistencia de los anclajes naturales y no, en la roca, no puede garantizarse a priori; por lo tanto es indispensable un juicio crítico del utilizador para garantizar una protección adecuada.

2.6 – A los efectos de la seguridad es fundamental,

✓ hacer una valoración previa de los riesgos y comprobar que el sistema de seguridad, del que este dispositivo es un componente, sea fiable y seguro,

Y además que para los sistemas de parada de la caída:

- ✓ El punto de anclaje esté siempre colocado por encima del utilizador;
- ✓ Se utilice un cinturón de seguridad integral;
- ✓ El trabajo se efectúe siempre de manera que se reduzcan al mínimo las potenciales caídas y su altura.

2.7 – La posición del anclaje es fundamental para la seguridad de la parada de una caída: evalúe atentamente la altura de la caída, el alargamiento de la cuerda y el efecto “péndulo” de manera que se evite todo obstáculo posible (por ejemplo, el terreno, el rozamiento del material en la roca, etc.).

2.8 – Su vida depende de su equipamiento (recomendamos que sea destinado sólo para uso personal) y de su historia (uso, almacenamiento, controles, etc.). Le recomendamos que los controles antes y después del uso sean llevados a cabo por una persona experta. De todas formas, le aconsejamos un esmerado control con frecuencia mínima de un año por parte de un técnico competente autorizado por el

fabricante. Es responsabilidad del utilizador registrar y guardar con las presentes instrucciones las informaciones contenidas en la tabla "Record".

2.9 – Ninguna responsabilidad será reconocida por KONG S.p.A. en caso de daños, lesiones o muertes provocadas por un uso inadecuado, artículos modificados o reparados por personas no autorizadas o utilización de piezas de recambio no originales.

2.10 – No hace falta ninguna otra precaución especial para el transporte; sin embargo, evite el contacto con reagentes químicos u otras sustancias corrosivas y proteja de manera adecuada posibles partes puntiagudas o cortantes. **Atención:** Nunca deje su equipamiento en coche expuesto al sol!

2.11 – **Atención:** para los productos vendidos en países distintos de los establecidos por KONG S.p.A., es obligación del vendedor suministrar también la traducción de dichas instrucciones.

### 3 – MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

El utilizador no debe llevar a cabo ninguna actividad de mantenimiento especial, sino limitarse a limpiar y lubricar el producto, como descrito a continuación.

**3.1 - Limpieza:** enjuague con frecuencia el producto con agua potable tibia (max. 40°C), eventualmente añadiendo un detergente delicado (jabón neutro). Déjelo secar de manera natural, lejos de fuentes de calor directas.

**3.2 - Lubricación:** lubrifique frecuentemente las partes móviles con aceite a base de silicona. Evite el contacto del aceite con las partes en tejido. Esta operación debe ser realizada tras la limpieza y secado completo.

**3.3 - Desinfección:** sumerja el producto durante una hora en agua tibia añadiendo desinfectante conteniendo sales de amonio cuaternarias, luego, enjuáguelo con agua potable, séquelo y lubrifíquelo.

**3.4 - Almacenamiento:** tras limpiar, secar y lubricar, deposite las herramientas sueltas en un lugar seco, fresco y oscuro (evite las radiaciones ultravioletas), químicamente neutro (evite absolutamente ambientes salinos), lejos de bordes cortantes, fuentes de calor, humedad, sustancias corrosivas u otras posibles condiciones peligrosas. ¡No guarde nunca los productos mojados!

### 4 – ENSAYOS Y CERTIFICACIÓN

Este producto ha obtenido la certificación por los organismos notificados **0123 TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Múnaco, Alemania de acuerdo con las normas indicadas en el marcado.

Todos los productos KONG se someten a ensayo/control final pieza por pieza de acuerdo con los procedimientos del sistema de calidad, certificado por la norma UNI EN ISO 9001. La producción de los Dispositivos de Protección Individual (DPI) de clase III está controlada por un organismo notificado, de acuerdo con el artículo 11B de la Directiva 89/686/CEE.

**Atención:** pese a todos los esfuerzos, los test de laboratorio, los ensayos, las instrucciones de uso y las normas no siempre consiguen recrear la realidad práctica, por lo cual los resultados obtenidos en las condiciones de utilización reales del producto en el medio ambiente natural puede diferir a veces considerablemente. Las mejores instrucciones son la práctica de uso continua bajo la supervisión de monitores competentes y preparados.

### 5 – INSTRUCIÓN DE USO Y MANTENIMIENTO RELATIVOS A LOS APARATOS DE SOCORRO KONG

"Pegasus": triángulo de socorro, conforme a la norma EN 1498 clase B, diseñado para la evacuación de adultos y niños.

"Mike": arnés de socorro, con tobilleras conformes a la norma EN 1498 clase C, diseñado para la bajada de los socorristas en posición volcada (cabeza abajo).

**Cuidado** tales aparatos:

- están diseñados y contruidos sólo para el empleo durante operaciones de auto-socorro y/o socorro;
- deben usarlos personal bien adiestrado y competente.

En particular el uso del arnés "Mike" necesita un adiestramiento que prepare a operar en posición volcada dado que, por el aumento de la presión sanguínea en el cerebro, la permanencia con cabeza abajo, incluso durante unos minutos, provoca

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

cefaleas, vértigos, ictus, sensación de ahogo, visión roja.

### 5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 – Componentes del triángulo "Pegasus": A: puntos de sujeción, B: anillo trasero, C: tirantes (elásticas/ajustables).

Para autoembragarse o embragar a una persona socorrida:

- Pónganse o pongan los tirantes (fig. 2),
- Escogen los puntos de sujeción más idóneos al tamaño de la persona socorrida,
- Engánchense o enganchen con un conector, conforme a la norma EN 362, los tres anillos - uno por cada cumbre – (puntos de sujeción) a la cuerda de bajada (fig. 3); se aconseja enganchar los tres anillos del mismo color siempre que la persona socorrida no tenga conformaciones físicas particulares o esté en condiciones médicas (fracturas, lesiones, etc.) que no lo permitan,
- si el triángulo está provisto de tirantes ajustables, ajuste la longitud de los tirantes (fig. 4).

Ejemplo de empleo correcto (fig. 5). **Cuidado: el anillo trasero no es un punto de suspensión:** sólo sirve para atar un cordel de guía antirotación (fig. 6).

### 5.2 - "Mike"

Fig. 7 – Componentes del arnés: A: puntos de sujeción, B: tobilleras, C: cintas de velcro, D: cintas de agarre, E: cintas de conexión de las tobillera a la faja abdominal, F: faja abdominal, G: protecciones de las hebillas, H: tirantes.

Para ponerse correctamente el arnés:

- Pónganse los tirantes (fig. 8),
  - Coloquen las tobilleras por medio de las cintas de velcro (fig. 9). **Cuidado:** calzados altos o capas excesivas de ropa reducen el agarre del socorrista (fig. 10).
  - Pongan en tensión las tobilleras tirando las cintas de agarre como se indica en la figura 11;
  - Coloquen los puntos de sujeción según se indica en la figura 12 para evitar pisarlos;
  - Pongan la faja abdominal a la altura de la cavidad pelviana (fig. 13), introduzcan la hebilla y tiren la cinta según se describe en la figura 14,
  - Enganchen ambos los eslabones rápidos (puntos de sujeción) a las cuerdas (cuerda de bajada y de seguridad) según se describe en fig. 15; para distanciar las piernas es posible insertar un "Ciapín" y un conector conforme a la norma EN 362, entre los eslabones rápidos y las cuerdas (fig. 16).
- Para facilitar el ajuste, se aconseja dejar momentáneamente aflojados los tirantes y las cintas de conexión entre las tobilleras y la faja abdominal.

Ajuste definitivo

En posición completamente suspendida con cabeza abajo, para mejor distribuir el peso del socorrista entre las distintas partes del arnés, pongan en tensión en el orden indicado:

- la faja abdominal,
- las cintas de conexión de las tobillera a la faja abdominal,
- los tirantes.

Para averiguar que por los dispositivos de ajuste se haya distribuido el peso de forma correcta (alrededor del 60% sobre los tobillos, 30% sobre la cavidad pelviana y el restante sobre los hombros) comprueben que las rodillas no estén flexionadas y la espalda encorvada (fig. 17).

**Importante:** antes del descenso cubran las hebillas con las respectivas protecciones para evitar aperturas accidentales.

Si menester enganchen el saco portaherramientas a los anillitos que se encuentran sobre los tirantes (fig. 18). ¡No cuelgue las herramientas a otras partes del arnés!

Fig. 19 – Ejemplo de empleo correcto.

Fig. 20 – Ejemplo de empleo incorrecto:

## 6 – CONTROLES ANTES Y DESPUÉS DEL USO

Comprueben y averigüen que:

- el aparato no tenga desgarros, desgates o costuras rotas: **haga atención a los hilos cortados o aflojados**,

- las hebillas funcionen perfectamente,

Y además antes de cada empleo:

- comprueben que el aparato esté ajustado según la talla y que permita hacer los movimientos necesarios,

- en condición de máxima seguridad, efectúe también una prueba de suspensión.

## 7 – DURACIÓN DEL PRODUCTO

Por lo general se ha calculado que la duración del producto es alrededor de los 10 años a partir de la fecha de producción (véase "Batch number explanation"); sin embargo está afectada a distintos factores tales como: las condiciones, la intensidad y la frecuencia de empleo, las condiciones ambientales, la competencia del utilizador, el mantenimiento, etc. **Cuidado:** eventos de naturaleza excepcional pueden reducir, limitar e incluso anular la duración de vida del producto: léase con cuidado el punto 2.2.

Deshagan el producto cuando: haya duda acerca de las condiciones de seguridad y eficiencia; los resultados de los controles antes y después del uso sean negativos; al vencimiento de la fecha de duración del producto, cuando el producto es obsoleto (por ej. no actualizado a las normas vigentes, no compatible con los demás dispositivos, no adecuado a las nuevas técnicas, etc.). **Importante:** destruyan siempre los aparatos desechados para evitar que vengan utilizados.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

**I - TIETOA 89/686/CEE-DIREKTIIVIN MUKAISESTI CE-MERKITYSTÄ KONG-TUOTTEISTA**

Tiedot ja käyttöohjeet tulee lukea kunnolla ja ymmärtää ennen tuotteen käyttöä  
**Huom:** vuorikiipeily, jääkiipeily, kaksoisköydellä laskeutuminen, "la via ferrata", luolatutkimus, vuoristohiihto, koskenlasku, erävaellus, pelastus, puukiipeily ja korkealla suoritettavat työt ovat kaikki erittäin riskialttiita aktiviteetteja, jotka voivat aiheuttaa jopa kuolemaan johtavia onnettomuuksia. Harjoittele tämän tuotteen käyttöä ja varmista, että olet täysin ymmärtänyt sen toiminnan, jos epäroit, älä riskeeraa, vaan kysy.

**- tätä tuotetta saa käyttää ainoastaan sen käytön osava ja kykenevä henkilö tai joka tapauksessa tällaisen henkilön valvonnassa.**

- olet itse vastuussa käytön ja turvatoimenpiteiden oppimisesta ja että ainoastaan sinä otat vastuun riskeistä, jotka liittyvät tapaturmiin, loukkaantumisiin tai kuolemaan, joita voi aiheutua itsellesi tai muille KONG S.p.A: n tuotteiden käytöstä.

Ellet pysty ottamaan tätä vastuuta tai näitä riskejä, vältä tämän materiaalin käyttöä  
**2 - YLEISTIETOA**

2.1 - Käyttöä ennen ja sen jälkeen tulee suorittaa kaikki "käyttöohjeissa" jokaista tuotetta varten kuvatut tarkistukset sekä varmistua siitä, että tuote on:

- ✓ optimaalisessa kunnossa ja että se toimii kunnolla;
- ✓ sopiva siihen tarkoitukseen, johon aiot sitä käyttää: ainoastaan ne kuvissa näkyvät tekniikat, joita ei ole ylivivattu ovat sallittuja, kaikki muu käyttö on kiellettyä: **hengenvaara!**

2.2 - Mikäli vähänkin epäilet tuotteen turvallisuutta tai toimivuutta, vaihda se välittömästi. Älä enää käytä tuotetta sen jälkeen, kun se on pudonnut korkealta, sillä sisäiset vauriot tai näkymättömät epämuodostumat voivat huomattavasti heikentää sen kestävyyttä. Väärä käyttö, mekaaninen epämuodostuminen, väliin putoaminen, kuluminen, kemialliset muutokset, lämmölle altistaminen yli normaaliin ilmasto-olosuhteiden (max. 100°C ainoastaan metallituotteille – max. 50°C tuotteille, joissa on tekstiilikomponentteja) ovat esimerkkejä muista syistä, jotka voivat lyhentää tai rajoittaa tuotteen elinikää tai jopa katkaista sen kokonaan.

2.3 - Käyttäjää on vastuussa tuotteen oikeanlaisesta käytöstä.

2.4 - Tätä tuotetta voidaan käyttää yhdessä henkilökohtaisten turvalaitteiden kanssa, jotka vastaavat Direktiiviä 89/686/CEE ja niihin kuuluvia käyttöohjeita.

2.5 - Luonnollisten ja keinotekoisien ankkurointien kestävyyttä kalliolla ei voida ilman muuta taata, joten käyttäjän tulee ensin arvioida tilanne riittävän suojan takaamiseksi.

2.6 – Turvallisuuden takaamiseksi on tärkeää, että:

- ✓ Suoritetaan riskien arviointi ja varmistetaan, että turvajärjestelmä, johon tämä laite kuuluu on luotettava ja turvallinen.

Lisäksi putoamiselta estäviä varusteita käytettäessä tulee varmistaa, että:

- ✓ Ankkurointipiste on aina käyttäjän yläpuolella, mikäli vain mahdollista;
- ✓ Käytetään täydellistä turvavyötä;
- ✓ Työ suoritetaan siten, että minimoidaan mahdolliset putoamiset ja niiden korkeus.

2.7 - Ankkuroinnin asento on ratkaiseva, jotta putoaminen varmasti estetään: arvioi tarkkaan putoamiskorkeus, köyden pidennyksen ja "heiluri" vaikutus kaikkien mahdollisten esteiden välttämiseksi (esim. maaperä, materiaalin hankautuminen kallioon, jne.).

2.8 - Henkisi riippuu varusteidesi tehokkuudesta (on ehdottoman suositeltavaa, että varusteet ovat henkilökohtaisessa käytössä) ja niiden historiasta (käyttö, varastointi, tarkistukset, jne.). Suosittelemme ehdottomasti, että esi- ja jälkitarkastukset suoritetaan ammattitaitoisen henkilön toimesta. Joka tapauksessa suosittelemme suorittamaan kunnollisen tarkastuksen vähintään kerran vuodessa valmistajan pätevän henkilökunnan toimesta. Käyttäjää on vastuussa taulukossa "Record" olevien tietojen rekisteröinnistä ja säilytyksestä näiden ohjeiden mukana.

2.9 - KONG S.p.A. ei ole vastuussa vahingoista, loukkaantumisista tai kuolemasta, jotka aiheutuvat väärästä käytöstä, muutetuista tai ei valtuutettujen henkilöiden korjaamista tuotteista tai muiden, kuin alkuperäisten varaosien käytöstä.

2.10 - Kuljetusta varten ei tarvita erityisiä varotoimia, mutta vältä kosketusta kemiallisten aineiden tai muiden syövyttävien aineiden kanssa ja suojaa mahdolliset terävät osat asianmukaisella tavalla. huom: älä milloinkaan jätä varusteita auringossa oleviin autoihin!

2.11 - Huom: jos tuotetta myydään muihin, kuin KONG S.p.A.:n määräämiin maihin, jälleenympyjä on velvollinen toimittamaan käänös näistä käyttöohjeista.

### 3 – HUOLTO JA VARASTOINTI

Käyttäjän ei tarvitse suorittaa erityisiä huoltotoimenpiteitä, on riittävää puhdistaa ja voidella tuote seuraavalla tavalla.

**3.1 - Puhdistus:** huuhtele tuote usein juomakelpoisella haalealla vedellä (max. 40°C), johon mahdollisesti on lisätty hellävaraista pesuainetta (neutraali saippua). Anna sen kuivua luonnollisella tavalla kaukana lämmönlähteistä.

**3.2 - Voitelu:** voitele liikkuvat osat usein silikonipohjaisella öljyllä. Vältä öljyä joutumasta kosketuksiin tekstiiliosien kanssa. Tämä toimenpide tulee suorittaa puhdistuksen jälkeen, kun tuote on täysin kuiva.

**3.3 - Desinfiointi:** upota tuote tunniksi haaleaan veteen, johon on lisätty kvartenaarista ammoniumsulua sisältävää desinfiointiainetta, huuhtelee sen jälkeen juomakelpoisella vedellä, kuivaa ja voitele.

**3.4 - Varastointi:** aseta puhdistuksen, kuivaamisen ja voitelun jälkeen irralliset varusteet kuivaan, viileään ja pimeään (vältä U.V.-säteilyä), kemiallisesti neutraaliin (vältä ehdottomasti suolaisia tiloja), tilaan kauas terävistä kulmista, lämmönlähteistä, kosteudesta, syövyttävistä aineista tai muista mahdollisista vahingoittavista olosuhteista. Älä varastoi niitä märkinä!

### 4 – KOEAJA TODISTUKSET

Tälle tuotteelle on myönnetty laatuodistus ilmoitetulta laitokselta **nro 0123 - TÜV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munich, Germany merkinnässä olevien määräysten mukaisesti.

Kaikki KONG tuotteet on testattu/tarkistettu kappale kappaleelta UNI EN ISO 9001 standardia noudattavan laatujärjestelmän menetelmien mukaisesti. Luokan III henkilönsuojainten (PPE) tuotantoa valvotaan Direktiivin 89/686/CEE artiklan 11B mukaisesti seuraavan ilmoitetun laitoksen toimesta: **nro 0426 - ITAL-CERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

**Huom:** kaikista yrityksistä, laboratoriotesteistä, testauksista, käyttöohjeista ja määräyksistä huolimatta aina ei ole mahdollista luoda täysin todellisuuden kaltaisia olosuhteita ja tapahtumia, joten tulokset, jotka saadaan todellisissa käyttöolosuhteissa voivat jopa huomattavasti erota näistä. Parhaimmat ohjeet saadaan käyttämällä tuotetta jatkuvasti ammattitaitoisten pätevien ohjaajien valvonnan alla.

**5 – KONG PELASTULAITTEIDEN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEET**  
 "Pegasus": Plastuskolmio, vastaa määräystä EN 1498 luokka B, suunniteltu aikuisten ja lasten pelastamiseen.

"Mike": Niikkalakeniällä varustetut pelastusvaljaat, vastaavat määräystä EN 1498 luokka C, tarkoitettu pelastajan alaslaskautumiseen pää alaspäin.

**Huom!** Nämä laitteet:

- on suunniteltu ja valmistettu ainoastaan itsepelastus ja/tai pelastustoimenpiteisiin,

- niitä tulee käyttää koulutettujen ja pätevien henkilöiden toimesta.

Varsinkin "Mike"-valjaiden käyttö edellyttää erityistä koulutusta pää alaspäin työskentelyssä, sillä jopa muutama minuuttia siinä asennossa aiheuttaa oireita, kuten päänsärkyä, huimausta, mahdollisia aivohalvauksia, tukehtumisen tunnetta, näköhäiriöitä, jotka johtuvat pääasiassa kohonneesta verenpaineesta aivoissa.

5.1 - "Pegasus"

Kuva 1 - "Pegasus"-kolmion osat: A: kiinnityspisteet, B: takarengas, C: olkahihnat (joustavat/säädettävät).

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

Valjaiden pukeminen itselle tai pelastettavalle henkilölle:

- pue olkahihnat (kuva 2),
  - valitse sopivimmat kiinnityspisteet pelastettavan henkilön koon mukaan,
  - Kiinnitä **kolme rengasta** sulkurenkkaalla, joka vastaa määräystä EN 362 – yksi jokaiseen kulmaan – (kiinnityspisteet) laskeutumisköyteen (kuva 3); suosittelemme kiinnittämään kolme saman väristä rengasta, elleivät sitä estä erityinen kehon rakenne tai lääketieteelliset syyt (luunmurtumat, vammat, jne.),
  - jos kolmio on varustettu säädettävillä olkahihnoilla, säädä niiden pituus (kuva 4),
  - Esimerkkejä oikeanlaisesta käytöstä (kuva 5). **Huom, takarengas ei ole ripustus piste:** sitä käytetään ainoastaan pyörimistä estävän ohjaukkyöden kiinnittämiseen (kuva 6).
- 5.2 - "Mike"
- Kuva 7 – Valjaiden osat: A: kiinnityspisteet, B: nilkkalenkit, C: tarranauhat, D: varmistuslenkit, E: lenkit, joilla nilkkalenkit yhdistetään vatsahihnaan, F: vatsahihna, G: solkien suoja, H: olkahihnat,

Valjaiden pukeminen oikein:

- pue olkahihnat (kuva 8),
  - aseta paikoilleen nilkkalenkit tarranauhan avulla (kuva 9). **Huom:** Korkeavartaiset jalkineet tai liian monta vaatekerrosta vähentävät pelastajan pito-voimaa (kuva 10).
  - kiristä nilkkalenkit kiinnityshihnojen avulla kuvan 11 osoittamalla tavalla,
  - aseta kiinnityspisteet kuvan 12 osoittamalla tavalla niiden päälle astumisen estämiseksi,
  - aseta vatsahihnat alavatsan kohdalle (kuva 13), aseta paikoilleen solki ja kiristä hihna kuvan 14 osoittamalla tavalla,
  - Kiinnitä molemmat pikaliittimet (kiinnityspisteet) köysiin (laskeutumis- ja turvaköysi) kuvan 15 osoittamalla tavalla; jotta sääret tulevat enemmän erilleen, on mahdollista asettaa "Ciapin"-nauhalenkki ja sulkurengas, jotka vastaavat määräystä EN 362, pikaliittimen ja köysien väliin (kuva 16).
- Säättöjen helpottamiseksi suosittelemme jättämään välitajaisesti olkahihnat ja nilkkalengkien ja vatsahihnan väliset hinnat löysiksi.

Lopullinen säätö

Jotta pelastushenkilön paino jakautuisi tasaisesti valjaiden eri osiin tämän ollessa riippuvassa asennossa pää alaspäin, kiristä seuraavassa järjestyksessä:

- vatsahihna,
- lenkit, jotka yhdistävät nilkkalenkit ja vatsahihnan,
- olkahihnat.

Varmista, että säädöt sallivat painon jakautumisen tasaisesti (noin 60% nilkkoihin, 30% alavatsaan ja jäljelle jäävä osa hartioille) tarkistamalla, että polvet eivät ole koukussa ja että selkä on suorana (kuva 17).

**Tärkeätä:** Ennen laskeutumista peitä soljet suojuksilla, jotta ne eivät aukea vahingossa.

Kiinnitä tarvittaessa varustepussi olkahihnoissa oleviin renkaisiin (kuva 18), älä ripusta varusteita valjaiden muihin osiin!

Kuva 19 - Esimerkkejä oikeanlaisesta käytöstä

Kuva 20 - Esimerkkejä virheellisestä käytöstä:

## 6 – TARKISTUKSET ENNEN KÄYTTÖÄ JA SEN JÄLKEEN

Tarkista ja varmistu siitä, että:

- laitteessa ei ole repeytyä, kulumisen merkkejä tai rikkinäisiä ompeleita: **huomioi poikki leikatut tai löystyneet langat,**
- soljet toimivat kunnolla,
- Lisäksi, ennen jokaista käyttökertaa:
- tarkista, että koko on säädetty oikein ja että tarvittavien liikkeiden suorittami-

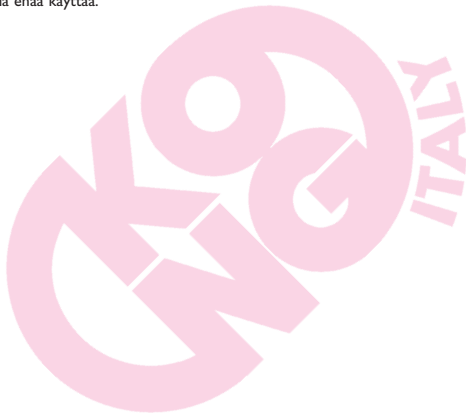
nen on mahdollista,

- suorita riippumiskoe ehdottoman turvallisissa olosuhteissa.

### 7. TUOTTEEN KÄYTTÖIKÄ

Periaatteessa tuotteen käyttöäiksi on laskettu 10 vuotta valmistuspäivämäärästä (lue "Batch number explanation"), kuitenkin tämä riippuu täysin eri tekijöistä, kuten: käyttöolosuhteet ja käyttöiä, ympäristöolosuhteet, käyttäjän pätevyys, huolto, säilytys, jne. **Huom:** poikkeukselliset olosuhteet voivat lyhentää tuotteen käyttöikää ja jopa tehdä sen kokonaan käyttökelvottomaksi. lue huolellisesti kohta 2.2.

Poista tuote käytöstä, jos olet vähänkään epävarma tuotteen turvallisuudesta ja kunnosta, jos tarkistukset ennen käyttöä ja sen jälkeen ovat negatiivisia, jos tuotetta ei ole varustettu tarkastusraportilla, jos tuotteen oletettu käyttöikä on ylittetty, jos se on vanhentunut (esim. sitä ei ole päivitetty vastaamaan voimassaolevia määräyksiä, se ei sovi yhteen muiden laitteiden kanssa, se ei sovellu uusiin tekniikkoihin, jne). **Tärkeätä:** hävitä aina käytöstä poistetut laitteet, jotta niitä ei voida enää käyttää.



CS

DA

DE

EL

EN

ES

FI

FR

IT

NL

PT

SV

**I - INFORMATIONS CONCERNANT LES PRODUITS KONG CERTIFIÉS CE CONFORMES À LA DIRECTIVE 89/686/CEE**

Les informations et le mode d'emploi doivent être lus et bien compris avant l'emploi des articles.

**Attention:** l'ascension sur la roche et la glace, la descente en rappel, la "via ferrata", la spéléologie, le ski alpinisme, la descente de torrents, l'exploration, le secours, l'arborisme et les travaux en hauteur, sont toutes des disciplines comprenant les plus hauts risques, pouvant entraîner des accidents graves, voire mortels. Entraînez-vous donc longuement à l'emploi de ces articles et assurez-vous que vous ayez bien compris leur fonctionnement.

En cas de doute, ne courez pas de risques, documentez-vous.

Rappelez-vous que:

**- cet article doit être employé seulement par des personnes entraînées et compétentes, en cas contraire l'utilisateur doit être constamment maintenu sous la supervision directe de ces personnes,**

- vous êtes personnellement responsables de bien connaître l'article et d'en apprendre l'emploi et les mesures de sécurité qui le concernent. Vous êtes les seuls à devoir vous assumer entièrement tous les risques et les responsabilités de chaque dommage, blessure ou décès survenant à vous-mêmes ou à des tiers, suite à l'emploi de la gamme des produits KONG S.p.A., de n'importe quelle nature qu'il soit. Au cas où vous ne seriez pas en mesure d'assumer ces responsabilités et de prendre ces risques, abstenez-vous d'employer ce matériel.

**2 - INFORMATIONS GÉNÉRALES**

2.1 - Avant et après l'emploi, exécutez tous les contrôles décrits dans le "mode d'emploi" spécifique de chaque article et en particulier assurez-vous que l'instrument soit:

- ✓ en conditions optimales et que son fonctionnement soit correct,
- ✓ idoine à l'emploi que vous voulez en faire: seules les techniques illustrées, sans être barrées, sont autorisées, tout autre emploi est interdit: **danger de mort!**

2.2 - Si vous avez le moindre doute sur les conditions de sécurité et d'efficacité de l'instrument, remplacez-le immédiatement. N'utilisez jamais l'article après une chute dans le vide, car des ruptures internes ou des déformations, non visibles à l'œil nu, peuvent diminuer considérablement sa résistance. Un usage incorrect, une déformation mécanique, une chute accidentelle de l'outil, l'usure, une contamination chimique, l'exposition à la chaleur (max. 100°C pour les articles entièrement en métal et max. 50°C pour les articles ayant des composants textiles) sont quelques exemples des causes ultérieures pouvant réduire, limiter et même annuler la durée de vie de l'instrument.

2.3 - L'emploi correct de cet article est entière responsabilité de l'utilisateur.

2.4 - Cet instrument peut être employé en combinaison avec des équipements de protection individuelle répondant à la Directive 89/686/CEE, en conformité aux modes d'emploi correspondants.

2.5 - La résistance des ancrages dans le rocher, naturels et non, ne peut être garantie a priori; une estimation critique préalable, de la part de l'utilisateur est donc indispensable, afin de garantir une protection adéquate.

2.6 - Aux fins de la sécurité il est essentiel de:

- ✓ faire une évaluation des risques et s'assurer que le système de sécurité, dont ce dispositif est un composant soit fiable et sûr;
- en outre pour les systèmes d'arrêt de chute, que:
  - ✓ le point d'ancrage soit toujours placé, lorsque possible, au-dessus de l'utilisateur,
  - ✓ l'on emploie une ceinture de sécurité complète,
  - ✓ le travail soit exécuté de façon à minimiser les chutes potentielles ainsi que leur hauteurs.

2.7 - La position de l'ancrage est primordiale pour la sécurité de l'arrêt de chute: évaluez avec attention la hauteur de la chute, l'allongement de la corde et l'effet "oscillatoire" de façon à éviter tout obstacle possible (par exemple: le terrain, le frottement du matériel sur le rocher, etc.).

2.8 - Votre vie dépend de l'efficacité permanente de votre équipement (il est vivement recommandé que l'équipement soit pour un emploi personnel) et donc de son état (usure, stockage, contrôles etc.).

Nous recommandons vivement que les contrôles avant et après l'emploi soient exécutés par une personne compétente. En tous cas, chaque année au minimum, nous recomman-

dans un contrôle soigneux de la part d'un technicien qualifié autorisé par le fabricant. C'est une responsabilité de l'utilisateur que d'enregistrer et conserver, avec ces instructions, les informations prévues dans le tableau "Record".

2.9 – Aucune responsabilité ne sera reconnue par KONG S.p.A. pour dommages, lésions ou décès causés par un usage impropre, par des articles modifiés ou réparés par des personnes non autorisées, ou par un emploi de pièces de rechange non originales.

2.10 – Aucune précaution particulière n'est nécessaire en ce qui concerne le transport, évitez toutefois le contact avec les agents chimiques ou d'autres substances corrosives et protégez convenablement les éventuelles parties pointues ou coupantes

**Attention: ne jamais laisser votre équipement dans des voitures exposées au soleil!**

2.11 – **Attention: en ce qui concerne les produits vendus dans des pays différents de la destination établie par KONG S.p.A., le revendeur est contraint à fournir la traduction de ce mode d'emploi.**

### 3 - ENTRETIEN ET STOCKAGE

L'utilisateur n'a pas besoin d'exécuter un entretien particulier. Il doit se limiter au nettoyage et à la lubrification du produit comme illustré ci-après.

**3.1 - Nettoyage:** rincer fréquemment le produit à l'eau potable tiède (max. 40°C), en ajoutant éventuellement un détergent délicat (savon neutre). Laisser sécher à l'air, de façon naturelle, éloigné de toute source de chaleur directe.

**3.2 - Lubrification:** lubrifier fréquemment les parties mobiles avec de l'huile à base de silicone. Évitez le contact de l'huile avec les parties textiles. Cette opération doit être exécutée après le nettoyage et le séchage complet.

**3.3 - Désinfection:** tremper le produit pendant une heure dans de l'eau tiède avec un désinfectant à base de sels ammoniacaux quaternaires, le rincer à l'eau potable, essuyer et lubrifier.

**3.4 - Stockage:** après le nettoyage, le séchage et la lubrification, déposer les articles dans un lieu sec, frais et sombre (éviter les radiations U.V.), chimiquement neutre (il faut absolument éviter les environnements salins), éloigné des arêtes vives, sources de chaleur, humidité, substances corrosives ou autres possibles conditions préjudiciables. Ne jamais les stocker lorsqu'ils sont mouillés!

### 4 – ESSAIS DE RÉCEPTION ET CERTIFICATION

Ce produit est certifié par l'organisme notifié n.0123 - TUV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Allemagne, conformément aux normes rapportées par le marquage.

Tous les produits KONG sont réceptionnés/vérifiés pièce par pièce conformément aux procédures du Système Qualité selon la norme UNI EN ISO 9001. La surveillance de la production des équipements de protection individuelle de la classe III, conformément à l'article 11 B de la Directive 89/686/EEC, est exécutée par l'organisme notifié n.0426 - ITAL-CERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italie.

**Attention: les essais de laboratoire, les essais de réception, les modes d'emploi et les normes ne peuvent pas toujours reproduire la pratique, c'est pourquoi les résultats obtenus dans les réelles conditions d'emploi du produit dans l'environnement naturel, peuvent différer et parfois même de façon considérable. Les meilleures instructions sont donc la pratique continue de l'emploi, sous la supervision d'instructeurs compétents et préparés.**

### 5 - MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN CONCERNANT LES DISPOSITIFS DE SECOURS KONG

"Pegasus" : triangle de secours, conforme à la norme EN 1498 classe B, étudié pour l'évacuation des adultes et des enfants.

"Mike" : harnais de secours, avec chevillères, conforme à la norme EN 1498 classe C, étudié pour la descente des secoureurs, en assiette sens dessus-dessous (tête en bas).

**Attention** ces dispositifs :

- ont été conçus et construits exclusivement pour être employés dans des opérations d'assistance et/ou de secours.
- doivent être employés par des personnes bien formées et compétentes.

Notamment l'emploi du harnais "Mike" exige un entraînement spécifique dans les opérations en assiette sens dessus-dessous, puisque la permanence, même pour quelques minutes seulement à tête en bas, crée des céphalées, du vertige, la possibilité de iclus, des sensations d'étouffement, des visions rouges, causés en prévalence par l'augmentation de la pression sanguine dans le cerveau.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

## 5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 - Parties du triangle "Pegasus" : A: points de fixation, B: bague postérieure, C: bretelles (élastiques/réglables).

Pour se mettre le harnais ou pour le mettre à la personne secourue :

- enfiler les bretelles (fig. 2),
  - choisir les points de fixation les plus adéquats à la taille de la personne secourue,
  - accrocher, à l'aide d'un mousqueton conforme à la norme EN 362, les **trois bagues** – une pour chaque pinceau – (points de fixation) à la corde de descente (fig. 3); l'on conseille d'accrocher les trois bagues de la même couleur à moins de conformations physiques particulières ou conditions médicales (fractures, lésions, etc.) qui pourraient le déconseiller,
  - si le triangle est doté de bretelles réglables, en ajuster la longueur (fig. 4),
- Exemples d'emploi correct (fig. 5). **Attention, la bague postérieure n'est pas un point de suspension** : elle sert seulement pour fixer la cordelette de guidage contre les rotations (fig. 6).

## 5.2 - "Mike"

Fig. 7 – Parties du harnais : A: points de fixation, B: chevillères, C: sangle en velcro, D: sangle de retenue, E: sangle de liaison entre les chevillères et la bande abdominale, F: bande abdominale, G: protection des boucles, H: bretelles,

Pour mettre correctement le harnais :

- enfiler les bretelles (fig. 8),
  - placer les chevillères moyennant la sangle en velcro (fig. 9). **Attention** : des chaussures hautes ou des couches excessives de vêtements réduisent la tenue du secouré (fig. 10).
  - mettre les chevillères sous tension moyennant les sangles de retenue comme établi dans la figure 11,
  - placer les points de fixation comme dans la figure 12 pour éviter que l'on y marche dessus,
  - placer la bande abdominale à la hauteur du bassin (fig. 13), introduire la boucle et mettre la sangle sous tension comme décrit dans la figure 14,
  - accrocher aux cordes (corde de descente et de sécurité) les deux mailles rapides (points de fixation) comme décrit à la fig. 15; pour espacer encore plus les jambes, il est possible d'introduire un "Clapin" et un mousqueton, conforme à la norme EN 362, entre les mailles rapides et les cordes (fig. 16).
- Pour simplifier le réglage successif, l'on conseille de laisser momentanément les bretelles et les sangles de liaison entre les chevillères et la bande abdominale, desserrées.

Réglage définitif.

En position entièrement suspendue à tête en bas, afin de distribuer le poids du secouré sur les diverses parties du harnais, mettre sous tension dans l'ordre indiqué :

- la bande abdominale,
- les sangles de liaisons entre les chevillères et la bande abdominale,
- les bretelles.

Afin de vérifier que les réglages aient permis de distribuer le poids correctement (environs 60% sur les chevilles, 30% sur le bassin et le reste sur les épaules), contrôler que les genoux ne soient pas pliés et le dos courbé (fig. 17).

**Important** : avant la descente, couvrir les boucles avec les protections correspondantes afin d'éviter des ouvertures accidentelles.

Si nécessaire, accrocher le sac porte outils aux petites bagues qui se trouvent sur les bretelles (fig. 18), ne pas accrocher des outillages sur d'autres parties du harnais!

Fig. 19 – Exemples d'emploi correct.

Fig. 20 – Exemples d'emploi incorrect.

## 6 – CONTRÔLES PRÉ ET POST EMPLOI

Contrôler et s'assurer que :

- le dispositif n'aït aucune déchirure, usure ou coutures détériorées : **attentions aux fils coupés ou relâchés**,
  - les boucles fonctionnent parfaitement,
- en outre, avant chaque emploi :
- vérifier que la taille soit réglée correctement et qu'elle permette de faire les mouvements prévus
  - en conditions d'absolue sécurité, exécuter un essai de suspension.

#### 7 – DURÉE DU PRODUIT

En principe la durée du produit est calculée pour 10 ans à partir de la date de production (lire "Batch number explanation"), toutefois cette durée est considérablement conditionnée par divers facteurs, parmi lesquels : les conditions, l'intensité et la fréquence de l'emploi, les conditions environnementales, la compétence de l'utilisateur, l'entretien, la conservation, etc. **Attention** : des événements exceptionnels peuvent réduire, limiter et même annuler la durée du produit : lire le point 2.2 avec grand soin.

Éliminer le produit si : vous avez le moindre doute sur les conditions de sécurité et de l'efficacité, lorsque les contrôles pré et post emploi ont donné un résultat négatif, s'il est dépourvu des enregistrements sur les vérifications, s'il a dépassé la durée prévue, s'il est obsolète (par ex. non ajourné aux normes en vigueur, non compatible avec d'autres dispositifs, non approprié aux nouvelles techniques, etc.).

**Important** : détruire toujours les dispositifs mis au rebut afin d'en éviter un emploi futur.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

**I - NOTA INFORMATIVA RELATIVA AI PRODOTTI KONG CERTIFICATI CE IN ACCORDO ALLA DIRETTIVA 89/686/CEE**

La nota informativa e le istruzioni d'uso devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto.

**Attenzione:** l'arrampicata su roccia e ghiaccio, la discesa in corda doppia, la via ferrata, la speleologia, lo sci-alpinismo, il torrentismo, l'esplorazione, il soccorso, l'arborismo e i lavori in altezza sono tutte attività ad alto rischio che possono comportare incidenti anche mortali. Allenatevi all'uso di questo prodotto ed accertatevi di avere pienamente compreso il suo funzionamento, in caso di dubbio non rischiate ma domandate.

Ricordate che:

- **questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone preparate e competenti** altrimenti l'utilizzatore deve essere costantemente tenuto sotto la diretta supervisione di tali persone,

- voi siete personalmente responsabili di conoscere questo prodotto e di impararne l'uso e le misure di sicurezza, unicamente voi vi assumete completamente tutti i rischi e le responsabilità per ogni danno, ferita o morte che possa derivare a voi stessi o a terzi dall'uso di ogni prodotto della KONG S.p.A., di qualunque tipo si tratti. Se non siete in grado di assumervi queste responsabilità e di prendervi questi rischi, evitate l'uso di questo materiale.

**2 - INFORMAZIONI GENERALI**

2.1 - Prima e dopo l'uso effettuate tutti i controlli descritti nelle "istruzioni d'uso" specifiche di ogni prodotto ed in particolare assicuratevi che il prodotto sia:

- ✓ in condizioni ottimali e che funzioni correttamente,
- ✓ idoneo all'utilizzo che intendete fare: sono autorizzate solo le tecniche raffigurate senza sbarratura, ogni altro utilizzo è vietato: **pericolo di morte!**

2.2 - Se avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza del prodotto, rimpiazzatelo immediatamente. Non usate più il prodotto dopo una caduta nel vuoto, in quanto rotture interne o deformazioni non visibili ne possono diminuire notevolmente la resistenza. L'uso scorretto, la deformazione meccanica, la caduta accidentale dell'attrezzo dall'alto, l'usura, la contaminazione chimica, l'esposizione al calore al di sopra delle normali condizioni climatiche (max. 100°C per prodotti solo metallici e max. 50°C per i prodotti con componenti tessili), sono alcuni esempi di altre cause che possono ridurre, limitare e perfino annullare la vita del prodotto.

2.3 - E' responsabilità dell'utilizzatore usare correttamente questo prodotto.

2.4 - Questo prodotto può essere usato in abbinamento a dispositivi di protezione individuale conformi alla Direttiva 89/686/CEE e compatibilmente con le relative istruzioni d'uso.

2.5 - La resistenza degli ancoraggi naturali e non, nella roccia, non può essere garantita a priori per cui è indispensabile il preventivo giudizio critico dell'utilizzatore per garantire un'adeguata protezione.

2.6 - Ai fini della sicurezza è essenziale:

- ✓ far la valutazione dei rischi ed accertarsi che il sistema di sicurezza, di cui questo dispositivo è un componente, sia affidabile e sicuro,
- inoltre per i sistemi di arresto di caduta, che:
  - ✓ il punto di ancoraggio sia sempre posizionato, se possibile sopra l'utilizzatore,
  - ✓ si utilizzi una cintura di sicurezza completa,
  - ✓ il lavoro sia eseguito in modo di minimizzare le potenziali cadute e la loro altezza.

2.7 - La posizione dell'ancoraggio è fondamentale per la sicurezza dell'arresto della caduta: valutata attentamente l'altezza della caduta, l'allungamento della corda e l'effetto "pendolo" in modo da evitare ogni possibile ostacolo (es. il terreno, lo sfregamento del materiale sulla roccia, ecc.).

2.8 - La vostra vita dipende dall'efficienza continua del vostro equipaggiamento (è vivamente consigliato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.). Raccomandiamo vivamente che i controlli pre e post uso siano eseguiti da una persona competente. A cadenza almeno annuale raccomandiamo un accurato controllo da parte di un tecnico autorizzato dal fabbricante. E' responsabilità dell'utilizzatore registrare e conservare, con queste istru-

zioni, le informazioni previste nella tabella "Record".

2.9 - Nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla KONG S.p.A. per danni, lesioni o morte causate da: uso improprio, modifiche del prodotto, riparazioni effettuate da persone non autorizzate o dall'utilizzo di ricambi non originali.

2.10 - Non è necessaria nessuna precauzione particolare per il trasporto, tuttavia evitate il contatto con reagenti chimici o altre sostanze corrosive e proteggete adeguatamente eventuali parti appuntite o taglienti. **Attenzione: non lasciate mai il vostro equipaggiamento in automobili esposte al sole!**

2.11 - **Attenzione: per i prodotti venduti in paesi diversi dalla destinazione stabilita da KONG S.p.A., il rivenditore ha l'obbligo di fornire la traduzione di queste istruzioni d'uso.**

### 3 - MANUTENZIONE ED IMMAGAZZINAMENTO

L'utilizzatore non deve effettuare nessuna particolare manutenzione, ma limitarsi alla pulizia ed alla lubrificazione del prodotto, come spiegato di seguito.

**3.1 - Pulizia:** risciacquate frequentemente il prodotto con acqua potabile tiepida (max. 40°C), eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato (sapone neutro). Lasciatelo asciugare in modo naturale lontano da fonti di calore dirette.

**3.2 - Lubrificazione:** lubrificate frequentemente le parti mobili con olio a base di silicone. Evitate il contatto dell'olio con le parti tessili. Questa operazione deve essere effettuata dopo la pulizia e la completa asciugatura.

**3.3 - Disinfezione:** immergete il prodotto per un'ora in acqua tiepida con aggiunta di disinfettante contenente sali di ammonio quaternari, poi risciacquatelo con acqua potabile, asciugatelo e lubrificatelo.

**3.4 - Immagazzinamento:** dopo la pulizia, asciugatura e lubrificazione, depositate gli attrezzi sciolti in un posto asciutto, fresco e scuro (evitate le radiazioni U.V.), chimicamente neutro (evitate assolutamente ambienti salini), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni pregiudizievoli. Non immagazzinateli bagnati!

### 4 - COLLAUDI E CERTIFICAZIONE

Questo prodotto è certificato dall'organismo notificato **n. 0123 - TUV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany in accordo alle norme riportate nella marcatura.

Tutti i prodotti KONG sono collaudati/controllati pezzo per pezzo in accordo alle procedure del Sistema Qualità certificato secondo la norma UNI EN ISO 9001. La sorveglianza della produzione dei dispositivi di protezione individuale di classe III, in accordo all'articolo 11B della Direttiva 89/686/EEC, è effettuata dall'organismo notificato **n. 0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

**Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le istruzioni d'uso e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori istruzioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.**

### 5 - ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE RELATIVE AI DISPOSITIVI DI SOCCORSO KONG

"Pegasus": triangolo di soccorso, conforme alla norma EN 1498 classe B, studiato per l'evacuazione di persone adulte e bambini.

"Mike": imbracatura di soccorso, con cavaliere conformi alla norma EN 1498 classe C, studiatasi per la calata di soccorritori in assetto capovolto (a testa in giù).

**Attenzione** questi dispositivi:

- sono stati progettati e costruiti esclusivamente per l'utilizzo in operazioni di auto-soccorso e/o di soccorso,
- devono essere usati da personale ben addestrato e competente.

**In particolare l'utilizzo dell'imbracatura "Mike" necessita di specifico allenamento nell'operare in assetto ribaltato in quanto la permanenza, anche di pochi minuti, a testa in giù determina cefalee, vertigini, possibili ictus, sensazioni di soffocamento, visione rossa, causate prevalentemente dall'aumento della pressione sanguigna nel cervello.**

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

### 5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 - Parti del triangolo "Pegasus": A: punti di attacco, B: anello posteriore, C: bretelle (elastiche/regolabili).

Per autoimbracarsi o imbracare la persona soccorsa:

- infilate le bretelle (fig. 2),
- scegliete i punti di attacco più idonei alla taglia della persona soccorsa,
- agganciate con un connettore, conforme alla norma EN 362, i tre anelli - uno per ogni vertice - (punti di attacco) alla corda di calata (fig. 3); si consiglia di agganciare tre anelli dello stesso colore fatto salvo conformazioni fisiche particolari o condizioni mediche (fratture, lesioni, ecc.) che lo sconsigliano,
- se il triangolo è fornito con bretelle regolabili, regolatene la lunghezza (fig. 4).

Esempi di corretto utilizzo (fig. 5). **Attenzione, l'anello posteriore non è un punto di sospensione:** serve unicamente per fissare un cordino di guida antirrotazione (fig. 6).

### 5.2 - "Mike"

Fig. 7 - Parti dell'imbracatura: A: punti di attacco, B: cavigliere, C: fettucce in velcro, D: fettucce di trattenuta, E: fettucce di collegamento delle cavigliere con la fascia addominale, F: fascia addominale, G: protezioni delle fibbie, H: bretelle,

Per indossare correttamente l'imbracatura:

- infilate le bretelle (fig. 8),
- posizionate le cavigliere mediante la fettuccia in velcro (fig. 9). **Attenzione:** calzature alte o eccessivi strati di abbigliamento riducono la trattenuta del soccorritore (fig. 10).
- tensionate le cavigliere mediante le fettucce di trattenuta come definito in figura 11,
- posizionate i punti di attacco come in figura 12 per evitarne il calpestio,
- posizionate la fascia addominale all'altezza del bacino (fig. 13), inserite la fibbia e tensionate la fettuccia come descritto in figura 14,
- agganciate entrambe le maglie rapide (punti di attacco) alle corde (corda di calata e di sicurezza) come descritto in fig. 15; per distanziare maggiormente le gambe è possibile inserire un "ciapin" ed un connettore, conforme alla norma EN 362, tra le maglie rapide e le corde (fig. 16).

Per semplificare la successiva regolazione, si consiglia di lasciare momentaneamente allentate le bretelle e le fettucce di collegamento tra le cavigliere e la fascia addominale.

### Regolazione definitiva

In posizione completamente sospesa a testa in giù, al fine di distribuire il peso del soccorritore sulle varie parti dell'imbracatura, tensionate nell'ordine indicato:

- la fascia addominale,
- le fettucce di collegamento delle cavigliere con la fascia addominale,
- le bretelle.

Per verificare che le regolazioni abbiano consentito di distribuire correttamente il peso (circa il 60% sulle caviglie, il 30% sul bacino e il rimanente sulle spalle) controllate che le ginocchia non siano flesse e la schiena incurvata (fig. 17).

Importante: prima della discesa coprite le fibbie con le relative protezioni per evitare aperture accidentali.

Se necessario agganciate il sacco porta attrezzi agli anellini predisposti sulle bretelle (fig. 18), non appendete attrezzature in altre parti dell'imbraco!

Fig. 19 - Esempi di corretto utilizzo.

Fig. 20 - Esempi di errato utilizzo:

### 6 - CONTROLLI PRE E POST USO

Controllate ed assicuratevi che:

- il dispositivo non presenti lacerazioni, usura o cuciture rotte: **attenzione ai fili tagliati o allentati,**
  - le fibbie funzionino perfettamente,
- inoltre, prima di ogni utilizzo:

- verificate che la taglia sia correttamente regolata e che permetta di compiere i movimenti previsti.

- in condizione di assoluta sicurezza, effettuate una prova di sospensione.

#### 7 - DURATA DEL PRODOTTO

In linea di principio la durata del prodotto è calcolata in 10 anni dalla data di produzione (leggere "Batch number explanation"), tuttavia è fortemente condizionata da vari fattori tra i quali: le condizioni, l'intensità e la frequenza d'uso, le condizioni ambientali, la competenza dell'utilizzatore, la manutenzione, la conservazione, ecc.

**Attenzione:** eventi eccezionali possono ridurre, limitare e perfino annullare la durata del prodotto: leggete attentamente il punto 2.2.

Eliminate il prodotto se: avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza, i controlli pre e post uso sono risultati negativi, è sprovvisto delle registrazioni dei controlli, ha superato la durata prevista, è obsoleto (es. non aggiornato alle norme vigenti, non compatibile con altri dispositivi, non adatto alle nuove tecniche, ecc.). **Importante:** distruggete sempre i dispositivi scartati per evitarne un futuro utilizzo.



CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

## I - INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE KONG PRODUCTEN MET CE CERTIFICATIE, IN OVERENSTEMMING MET DE 89/686/EEG RICHTLIJN

De informatie en de instructies voor het gebruik dienen door de gebruiker vóór het gebruik van het product gelezen en goed begrepen worden.

**Attentie:** beklimming op rotsen en ijs, afdalingen met dubbel koord, "via ferrata", speleologie, alpineskien, wildwaterkanoën, verkenningen, reddingswerk, tree-climbing en het verrichten van werkzaamheden op hoogte zijn activiteiten waaraan grote risico's verbonden zijn en die ook dodelijke ongelukken tot gevolg kunnen hebben. Oefen met het product en verzekert u ervan de werking volledig te hebben begrepen. Loop in geval van twijfel geen risico maar vraag.

Vergeet niet dat:

**- dit product alleen door bekwame en ervaren personen gebruikt dient te worden, anders dient de gebruiker continu onder de directe supervisie van deze personen te blijven,**

- u persoonlijk verantwoordelijk bent voor het leren kennen van gebruik en veiligheidsmaatregelen, en dat alleen u alle risico's en verantwoordelijkheden voor schade, letsel of dood, waar u of derden mee geconfronteerd kunnen worden bij het gebruik van alle producten van KONG S.p.A., volledig op u neemt.

Bent u niet in staat deze verantwoordelijkheid te dragen en deze risico's te nemen vermijd dan het gebruik van dit materiaal.

### 2 - ALGEMENE INFORMATIE

2.1 - Vóór en na het gebruik verricht u alle controles die beschreven worden in de "instructies voor gebruik" die specifiek zijn voor ieder product en controleer vooral dat het product:

- ✓ in optimale toestand is en goed functioneert,
- ✓ geschikt is voor het gebruik dat u ervan wenst te maken: alleen de technieken die in de niet doorgestreepte afbeeldingen te zien zijn, zijn geautoriseerd; ieder ander gebruik is verboden: **levensgevaar!**

2.2 - Heeft u ook maar de minste twijfel over de veiligheidsvoorwaarden en de efficiëntie van het product, vervangt u het dan onmiddellijk. Gebruik het product niet meer na een vrije val omdat interne breuken of niet zichtbare vervormingen de weerstand ervan aanzienlijk kunnen verminderen. Onjuist gebruik, mechanische vervormingen, het per ongeluk van een hoogte naar beneden vallen van het werktuig, slijtage, chemische aantastingen, blootstelling aan meer hitte dan bij normale klimaatomstandigheden (max. 100°C voor uitsluitend metalen producten – max. 50°C voor producten met weefselcomponenten), zijn enkele voorbeelden van andere oorzaken die de levensduur van het product kunnen verkorten, beperken en zelfs tenietdoen.

2.3 - Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker dit product op correcte wijze te gebruiken.

2.4 - Dit product kan gebruikt worden in combinatie met individuele veiligheidselementen die conform zijn aan Richtlijn 89/686/ EEG en verenigbaar met de bijbehorende instructies voor het gebruik.

2.5 - De weerstand van de al dan niet natuurlijke verankeringen, in de rots, kan niet sowieso gegarandeerd worden en daarom is een voorafgaande kritische beoordeling door de gebruiker nodig, ter garantie van een juiste bescherming.

2.6 - Voor veiligheidsredenen is het essentieel dat:

- ✓ de risico's worden beoordeeld en dat men zich ervan verzekert dat het veiligheidssysteem, waarvan dit element een bestanddeel is, betrouwbaar en veilig is;

Verder is voor systemen voor de onderbreking van de val essentieel dat:

- ✓ het ankerpunt altijd boven de gebruiker geplaatst is,
- ✓ een complete veiligheidsceintuur gebruikt wordt,
- ✓ het werk zo uitgevoerd wordt, dat potentiële vallen en hun hoogte geminimaliseerd worden.

2.7 - De positie van de verankering is van fundamenteel belang voor de veiligheid van de onderbreking van de val: schat zorgvuldig de hoogte van de val, de verlening van het koord en het "slinger" effect, om iedere mogelijke belemmering te vermijden (bv. het terrein, de wrijving van het materiaal tegen de rots, enz.).

2.8 - Uw leven is afhankelijk van de efficiëntie van uw uitrusting (wij raden van harte aan dat uw uitrusting voor persoonlijk gebruik is) en van diens levensgeschiedenis (gebruik, opslag, controles enz.). Het wordt ten eerste aanbevolen dat de controles vóór en na het gebruik door een bekwaam persoon uitgevoerd worden. Er wordt in ieder geval aangeraden om minstens eenmaal per jaar de uitrusting door een door de fabrikant geautoriseerd specialist na te laten kijken. Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker de in de tabel "Record" uitgelegde informatie samen met deze instructies op te schrijven en te bewaren.

2.9 - KONG S.p.A. zal op geen enkele wijze aansprakelijk worden gesteld voor schade, letsel of dood die veroorzaakt worden door onjuist gebruik, door artikelen die gewijzigd of gerepareerd zijn door onbevoegde personen of door het gebruik van onjuiste vervangingsonderdelen.

2.10 - Voor het transport zijn geen bijzondere voorzorgsmaatregelen nodig. Vermijd echter contact met chemische reagentia of andere corrosieve substanties en bescherm op juiste wijze de eventuele puntige of scherpe delen!

**Attentie:** nooit uw uitrusting in auto's onder de zon laten!

2.11 - **Attentie:** voor de producten die in andere landen dan de door KONG S.p.A. vastgestelde bestemming verkocht worden, is de verkoper verplicht de veraling van deze gebruiksaanwijzingen te leveren.

### 3 - ONDERHOUD EN OPSLAG

De gebruiker dient geen enkele vorm van onderhoud te verrichten, maar zich te beperken tot de reiniging en de smering van het product, zoals hierna uitgelegd wordt.

**3.1 - Reiniging:** spoel het product vaak met lauw drinkwater (max. 40°C), eventueel met toevoeging van een zacht reinigingsmiddel (neutrale zeep). Laat het op natuurlijke wijze drogen, ver van directe warmtebronnen.

**3.2 - Smering:** smeer de beweegbare delen vaak met olie op basis van siliconen. Voorkom dat de olie in aanraking komt met de weefselcomponenten. Deze werkzaamheden dienen uitgevoerd te worden na de reiniging en de volledige opdroging.

**3.3 - Desinfectering:** dompel het product gedurende een uur onder in lauw water (max. 20°C) met toevoeging van een desinfectans met quaternaire ammoniumzouten. Vervolgens naspoelen met drinkwater, drogen en smeren.

**3.4 - Opslag:** na de reiniging, de opdroging en de smering plaatst u de losse onderdelen in een droge, frisse, donkere (vermijd U.V. stralingen) en chemisch neutrale plaats (vermijd absoluut zouthoudende omgevingen), ver verwijderd van scherpe randen, warmtebronnen, vochtigheid, corrosieve substanties of andere mogelijke toestanden die schade kunnen berokkenen. **De delen niet nat opslaan!**

### 4 - TESTEN EN CERTIFICATIE

Dit product is gecertificeerd door de erkende instelling **nr. 0123 - TÜV Product Service GMBH**, Ridlerstraße 65, 80339 München, Duitsland in overeenstemming met de op de markering vermelde normen.

Alle KONG producten zijn stuk voor stuk getest/gecontroleerd in overeenstemming met de procedures van het Kwaliteitssysteem, gecertificeerd volgens de UNI EN ISO 9001 norm. De productie van de Persoonlijke Veiligheidselementen (PPE) van klasse III wordt in overeenstemming met artikel 11B van Richtlijn 89/686/EEG gecontroleerd door de erkende instelling, **nr. 0426 - ITALCERT**, v.le Sarca 336, 20126 Milaan, Italië.

**Attentie:** ondanks alle laboratoriumtests, praktijktests, instructies voor gebruik en normen lukt het niet altijd om de praktijk na te bootsen waardoor de resultaten die verkregen worden in de werkelijke gebruiksomstandigheden van het product in de natuurlijke omgeving soms ook aanzienlijk anders kunnen zijn. De beste instructies bestaan uit het voortdurend gebruik in de praktijk onder het toezicht van bekwame en ervaren instructeurs.

### 5 - INSTRUCIES VOOR HET GEBRUIK EN ONDERHOUD VAN DE KONG REDDINGSTOESTELLEN

"Pegasus": gevarendriehoek conform de norm EN 1498 klasse B, ontworpen voor de evacuatie van volwassenen en kinderen.

"Mike": reddingsgordel, met enkelbeschermers conform de norm EN 1498 klasse

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

C, ontworpen voor de afdaling van hulpverleners op hun kop.

**Attentie:** deze toestellen:

- zijn uitsluitend voor gebruik tijdens zelfreddings- en/of reddingsactiviteiten ontworpen en gebouwd,
  - mogen alleen door getraind en bekwaam personeel worden gebruikt.
- Vooraf het gebruik van de reddingsgordel "Mike" heeft een speciale training nodig omdat het werken voor ook maar enkele minuten op z'n kop hoofdpijn, duizeling, mogelijke beroerte, gevoel van verstikking, roodkleuring van het gezichtsveld veroorzaakt vanwege de toename van de bloeddruk in de hersenen.

5.1 - "Pegasus"

Afb. 1 – Delen van het "Pegasus" driehoek: A: aankoppelpunten, B: achterring, C: hangriemen (elastisch/verstelbaar).

Om zichzelf of de geholpen persoon vast te snoeren:

- de hangriemen aandoen (Afb. 2),
- de aankoppelpunten die het meest geschikt zijn voor de maat van de geholpen persoon kiezen,
- met een connector conform de norm EN 362 de **drie ringen** – één voor iedere punt – (aankoppelpunten) aan het afdaalkoord vastmaken (Afb. 3); het wordt aanbevolen drie ringen van dezelfde kleur te gebruiken, tenzij speciale lichaamsbouw of medische omstandigheden (fracturen, letsels, enz.) het afraden,
- indien de driehoek verstelbare hangriemen heeft, hun lengte afstellen (Afb. 4),
- Voorbeelden van correct gebruik (Afb. 5). **Attentie, de achterring is geen hangpunt:** het dient uitsluitend om een antirotatie-koord te bevestigen (Afb. 6).

5.2 - "Mike"

Afb. 7 – Delen van de reddingsgordel: A: aankoppelpunten, B: enkelbeschermers, C: slingen van kleeftband, D: banden voor het vasthouden, E: banden ter verbinding tussen de enkelbeschermers en de buikband, F: buikband, G: gespbeschermingen, H: hangriemen,

Om de reddingsgordel correct aan te trekken:

- de hangriemen aandoen (Afb. 8),
  - de enkelbeschermers met behulp van de kleeftband-sling plaatsen (Afb. 9).
- Attentie:** hoge schoenen of te veel lagen kleding verminderen de vasthoudkracht van de hulpverlener (Afb. 10).
- de enkelriemen met behulp van de vasthoud-banden in spanning zetten, zoals in afbeelding 11 aangeduid,
  - de aankoppelpunten plaatsen zoals in afbeelding 12 aangeduid, om te vermijden dat men erop trapt,
  - de buikband bij het bekken plaatsen (Afb. 13), de gesp invoeren en de band in spanning zetten zoals in afbeelding 14 aangeduid,
  - beide aankoppelpunten aan de koorden (afdaal- en veiligheidskoord) vastmaken, zoals in afb. 15 aangeduid; om de benen meer uit elkaar te plaatsen is het mogelijk en "Ciapin" en een connector conform de norm EN 362 tussen de aankoppelpunten en de koorden in te voeren (Afb. 16).
- Om de daaropvolgende afstelling te vereenvoudigen, wordt het aanbevolen de hangriemen en de banden ter verbinding tussen de enkelriemen en de buikband momenteel los te laten.

Definitieve afstelling

Terwijl de hulpverlener op z'n kop is, ter verdeling van zijn gewicht op de verschillende delen van de reddingsgordel, dienen in deze volgorde:

- de buikband,
- de banden ter verbinding tussen de enkelriemen en de buikband,
- de hangriemen in spanning te worden gezet.

Om te controleren dat de afstellingen het gewicht correct verdeeld hebben (ongeveer 60% op de enkels, 30% op het bekken en de rest op de schouders) nazien dat de knieën en de rug niet gebogen zijn (Afb. 17).

**Belangrijk:** vóór de afdaling de gespen met hun beschermingen bedekken om

onvoorzien openingen te vermeiden.

Indien noodzakelijk, de werktuigzak aan de kleine ringen op de hangriemen vastmaken (Afb. 18), geen werktuigen aan andere delen van de gordel vastmaken!

Afb. 19 - Voorbeelden van correct gebruik.

Afb. 20 - Voorbeelden van niet correct gebruik:

#### **6 - CONTROLES VOOR EN NA HET GEBRUIK**

Controleer en verzekert u ervan, dat:

- het toestel geen tekens van sneden, slijtage of losse naden vertoont: **let op gesneden of losse draden**,

- de gespen perfect functioneren,

- verder vóór elk gebruik:

- controleer dat de maat goed afgesteld is en dat alle voorziene bewegingen mogelijk zijn,

- in totale veiligheid voor een hangtest uit.

#### **7 - LEVENSDUUR VAN HET PRODUCT**

In principe is de levensduur van het product 10 jaar vanaf productiedatum (lees "Batch number explanation"). Niettemin is de levensduur door verschillende factoren beïnvloedt, zoals: de omstandigheden, intensiteit en veelvuldigheid van gebruik, de natuurlijke omstandigheden, de deskundigheid van de gebruiker, het onderhoud, de conservering, etc. **Attentie: buitengewone gebeurtenissen kunnen de levensduur van het product reduceren, beperken en zelfs tenietdoen: lees aandachtig punt 2.2.**

Het product afdanken indien: u een enkel twijfel heeft over zijn veiligheid en efficiëntie, de controles vóór en na het gebruik negatief bleken, geen testresultaten beschikbaar zijn, het product de verwachte levensduur bereikt heeft of verouderd is (b.v. niet de van kracht zijnde normen conform, niet met andere toestellen compatibel, niet voor nieuwe technieken geschikt, etc.). **Belangrijk:** het afgedankte product altijd weggooid om zijn toekomstige gebruik te vermijden.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

**I - NOTA INFORMATIVA RELATIVA AOS PRODUTOS KONG CERTIFICADOS CE DE ACORDO COM A DIRECTRIZ 89/686/CEE**

A nota informativa e as instruções de uso têm de ser lidas e bem compreendidas pelo utilizador antes de utilizar o produto.

**Atenção:** a escalada sobre rocha e gelo, a descida em corda dupla, a via ferrata, a espeleologia, o esqui-alpinismo, o canyoning, a exploração, o socorro, o arborismo e os trabalhos em altura são todas actividades de elevado risco que podem implicar acidentes até mortais. Treine-se ao uso deste produto e verifique se compreendeu plenamente o seu funcionamento; em caso de dúvidas não arrisque mas pergunte. Lembre-se que **este produto tem de ser utilizado apenas por pessoas preparadas e competentes, senão o utilizador terá de ser mantido constantemente sob a supervisão directa dessas pessoas,**

- e que você será responsável pessoalmente pelo conhecimento deste produto e por aprender o uso e as medidas de segurança relativos ao mesmo, e que só você assumirá completamente todos os riscos e as responsabilidades por qualquer prejuízo, ferida ou morte que possa ocorrer à própria pessoa ou a terceiras pessoas decorrente do uso de qualquer produto da KONG S.p.A., seja qual for o tipo em apreço. Se não estiver em condições de assumir estas responsabilidades e todos estes riscos, evite o uso deste material.

**2 - INFORMAÇÕES GERAIS**

2.1 - Antes e depois do uso, proceda a todos os controlos descritos nas "instruções de uso" específicas de cada produto e nomeadamente certifique-se de que o produto se encontra:

- ✓ em condições ideais e que funcione correctamente,
- ✓ idóneo ao uso para o qual deseja destiná-lo: são autorizadas apenas as técnicas ilustradas sem estarem cruzadas; é proibido qualquer outro uso: **perigo de morte!**

2.2 - Se tiver a menor dúvida sobre as condições de segurança e eficiência do produto, substitua-o imediatamente. Não use o produto depois de uma queda no vazio, por rupturas internas ou deformações não visíveis poderem diminuir a resistência de modo considerável. O uso incorrecto, a deformação mecânica, a queda accidental do apetrecho do alto, o desgaste, a contaminação química, a exposição ao calor acima das condições climáticas normais (máx. 100°C para produtos só metálicos e máx. 50°C para os produtos com componentes têxteis), são alguns exemplos de outras causas que podem reduzir, limitar e até anular a vida do produto.

2.3 - O utilizador é responsável pelo uso correcto deste produto.

2.4 - Este produto pode ser utilizado associado com dispositivos de protecção individual, que respeitem a Directriz 89/686/CEE e compativelmente com as respectivas instruções de uso.

2.5 - A resistência das ancoragens naturais e outras, na rocha, não pode ser garantida a priori, pelo que é indispensável o parecer prévio do utilizador para garantir uma protecção adequada.

2.6 - Para fins de segurança é essencial:

- ✓ fazer uma avaliação dos riscos e certificar-se de que o sistema de segurança, do qual este dispositivo é um componente, seja digno de confiança e seguro, além disso para os sistemas de paragem da queda, que:

- ✓ o ponto de ancoragem se encontre sempre posicionado, se possível, acima do utilizador,

- ✓ se utilize um cinto de segurança completo,

- ✓ o trabalho seja executado por forma a minimizar as quedas potenciais e a sua altura.

2.7 - A posição da ancoragem é fundamental para a segurança da paragem da queda: verifique atentamente a altura da queda, o alongamento da corda e o efeito "pêndulo" de modo a evitar qualquer possível obstáculo (por ex. o terreno, o esfregamento do material na rocha, etc.).

2.8 - A sua vida depende da eficiência constante do seu equipamento (aconselha-se vivamente que o equipamento se destine a uso pessoal) e da sua história (uso, armazenagem, controlos, etc.). Recomendamos vivamente que os controlos primeiro e antes sejam executados por uma pessoa competente. Recomendamos, com um prazo

por menos anual, proceder a um controlo cuidadoso por parte de um técnico autorizado pelo construtor. O utilizador é responsável pelo registo e conservação, juntamente com estas instruções, das informações previstas na tabela "Record".

2.9 - Nenhuma responsabilidade será reconhecida pela KONG S.p.A. para prejuízos, lesões ou morte causadas por: uso impróprio, modificações do produto, reparações executadas por pessoas não autorizadas ou pelo uso de peças sobresselentes não originais.

2.10 - Não é necessário tomar nenhuma precaução especial para o transporte, porém evite o contacto com reagentes químicos ou outras substâncias corrosivas e proteja devidamente eventuais partes pontiagudas ou cortantes. **Atenção: nunca deixe o seu equipamento dentro de automóveis expostos ao sol!**

2.11 - **Atenção:** para os produtos vendidos em países diferentes do destino estabelecido pela KONG S.p.A., o revendedor tem a obrigação de fornecer a tradução destas instruções de uso.

### 3 - MANUTENÇÃO E ARMAZENAGEM

O utilizador não deve proceder a nenhuma manutenção especial, mas limitar-se à limpeza e lubrificação do produto, consoante a seguir explicado.

3.1 - **Limpeza:** passe o produto frequentemente por água potável morna (máx. 40°C), eventualmente acrescentando um detergente delicado (sabão neutro). Deixe-o secar de modo natural, longe de fontes de calor directas.

3.2 - **Lubrificação:** lubrifique as partes móveis frequentemente com óleo à base de silicone. Evite o contacto do óleo com as partes têxteis. Esta operação tem de ser efectuada depois da limpeza e da secagem total.

3.3 - **Desinfecção:** mergulhe o produto durante uma hora em água morna, acrescentando um desinfetante contendo sais de amónio quaternários e em seguida passe-o por água potável, enxugue-o ou lubrifique-o.

3.4 - **Armazenagem:** depois da limpeza, secagem e lubrificação, deposite os apetrechos avulsos em lugar seco, fresco e escuro (evite as radiações U.V.), quimicamente neutro (evite absolutamente ambientes salinos), longe de arestas cortantes, fontes de calor, humidade, substâncias corrosivas ou outras possíveis condições prejudiciais. Não guarde os apetrechos molhados!

### 4 - ENSAIOS E CERTIFICAÇÃO

Este produto é certificado pelo organismo notificado n. 0123 - TUV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 Munchen, Germany de acordo com as normas indicadas na marcação.

Todos os produtos KONG foram ensaiados /controlados, peça por peça, de acordo com os procedimentos do Sistema de Qualidade, certificado segundo a norma UNI EN ISO 9001. A vigilância da produção dos dispositivos de protecção individual de classe III, de acordo com o artigo 11B da Directriz 89/686/EEC, é efectuada pelo organismo notificado n. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

**Atenção:** os testes de laboratório, os ensaios, as instruções de uso e as normas nem sempre conseguem reproduzir a situação prática, pelo que os resultados obtidos nas condições reais de uso do produto no ambiente natural podem ser diferentes dos previstos, por vezes de modo relevante. As melhores instruções são a prática de uso constante, sob a supervisão de instrutores competentes e preparados.

### 5 - INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO RELATIVAS AOS DISPOSITIVOS DE SOCORRO KONG

"Pegasus": triângulo de socorro, de acordo com a norma EN 1498 classe B, estudado para evacuar as pessoas adultas e crianças.

"Mike": corpete de socorro, com protectores de tornozelo de acordo com a norma EN 1498 classe C, estudada para a subida de socorredores em posição virada (de cabeça para baixo).

**Atenção** estes dispositivos:

- foram projectados e construídos exclusivamente para o uso em operações de auto-socorro e/ou de socorro,

- têm de ser utilizados por pessoal bem instruído e competente.

Nomeadamente, o uso do corpete "Mike" necessita de específico treino no trabalho

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

em posição virada, por a permanência, ainda que por poucos minutos, de cabeça para baixo, determinar dores de cabeça, vertigens, possíveis derrames cerebrais, sensações de abafamento, visão vermelha, causadas em prevalência pelo aumento da pressão sanguínea no cérebro.

5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 – Partes do triângulo "Pegasus": A: pontos de engate, B: anel traseiro, C: suspensórios (elásticos/reguláveis).

Para auto prender com corpetes ou prender com corpete a pessoa socorrida:

- enfiar os suspensórios (fig. 2),
- escolher os pontos de engate mais idóneos ao tamanho da pessoa socorrida,
- engatar com um conector, de acordo com a norma EN 362, os **três anéis** – um para cada vértice – (pontos de engate) à corda de descida (fig. 3); aconselha-se engatar três anéis da mesma cor, com exclusão das conformações físicas especiais ou condições médicas (fracturas, lesões, etc.) que o desaconselhem,
- se o triângulo for fornecido com suspensórios reguláveis, regular o comprimento dos mesmos (fig. 4).

Exemplos de uso correcto (fig. 5). **Atenção, o anel traseiro não é um ponto de suspensão:** serve unicamente para fixar uma corda de guia anti-rotação (fig. 6).

5.2 - "Mike"

Fig. 7 – Partes do corpete: A: pontos de engate, B: protectores de tornozelo, C: fitas em velcro, D: fitas de retenção, E: fitas de ligação dos protectores de tornozelo com a ligadura abdominal, F: ligadura abdominal, G: protecções das fivelas, H: suspensórios,

Para vestir o corpete de modo correcto:

- enfiar os suspensórios (fig. 8),
- posicionar os protectores de tornozelo mediante a fita em velcro (fig. 9). **Atenção:** calçado alto ou camadas de vestidos em excesso reduzem a retenção do socorridor (fig. 10).
- esticar os protectores de tornozelo mediante as fitas de retenção como definido na figura 11,
- posicionar os pontos de engate como na figura 12 para evitar a pisadela,
- posicionar a ligadura abdominal à altura da bacia (fig. 13), introduzir a fivela e esticar a fita como descrito na figura 14,
- engatar ambas as malhas rápidas (pontos de engate) às cordas (corda de descida e de segurança) como descrito na fig. 15; para distanciar ainda mais as pernas é possível introduzir um "Ciapin" e um conector, de acordo com a norma EN 362, entre as malhas rápidas e as cordas (fig. 16).

Para simplificar a regulação seguinte, aconselha-se deixar momentaneamente afrouxados os suspensórios e as fitas de ligação entre os protectores de tornozelo e a ligadura abdominal.

Regulação definitiva

Em posição completamente suspensa de cabeça para baixo, para distribuir o peso do socorridor sobre as várias partes do corpete, esticar na ordem indicada:

- a ligadura abdominal,
- as fitas de ligação dos protectores de tornozelo com a ligadura abdominal,
- os suspensórios.

Para verificar que as regulações permitiram distribuir o peso correctamente (cerca 60% nos tornozelos, 30% na bacia e o remanescente nos ombros) controlar que os joelhos não estejam flexos e as costas dobradas (fig. 17).

**Importante:** antes da descida cobrir as fivelas com as respectivas protecções para evitar aberturas accidentais.

Se necessário prender o saco porta apetrechos aos anéis colocados nos suspensórios (fig. 18), não pendurar ferramentas em outras partes do corpete!

Fig. 19 – Exemplos de uso correcto.

Fig. 20 – Exemplos de uso incorrecto.

## 6 - CONTROLES ANTES E DEPOIS DO USO

Controlar e assegurar-se de que:

- o dispositivo não apresente lacerações, desgastes ou costuras rotas: **atenção aos fios cortados ou afrouxados.**

- as fivelas funcionem perfeitamente, além disso, antes de cada uso:

- verificar que o tamanho esteja correctamente regulado e que permita executar os movimentos previstos,

- em condições de absoluta segurança, proceder a uma prova de suspensão.

## 7 – DURAÇÃO DO PRODUTO

Em princípio a duração do produto é calculada em 10 anos a partir da data de produção (ler "Batch number explanation"), porém é imensamente condicionada por vários factores entre os quais: as condições, a intensidade e a frequência de uso, as condições ambientais, a competência do utilizador, a manutenção, a conservação, etc. **Atenção:** eventos excepcionais podem reduzir, limitar e até anular a duração do produto: ler atentamente o ponto 2.2.

Eliminar o produto se: tiverem a menor dúvida sobre as condições de segurança e de eficiência, os controles antes e depois do uso tiverem resultados negativos, não for dotado dos registos dos controles, tiver ultrapassado a duração prevista, for obsoleto (por exemplo não actualizado com as normas em vigor, não compatível com outros dispositivos, não apropriado com as novas técnicas, etc.). **Importante:** destruir sempre os dispositivos eliminados para evitar um uso futuro dos mesmos.



CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

## I - INFORMATION OM KONG-PRODUKTER MED CE-INTYG I ÖVERENSSTÄMMELSE MED DIREKTIV 89/686/EEG

Informationen och bruksanvisningarna ska läsas noggrant och förstås av användaren innan produkten används.

**Varning:** klättring på berg och is, rappelling, "via ferrata", speleologi, utförsäkning, försrättning, exploration, räddningsoperationer, trädklättring och arbete på hög höjd är alla mycket riskfyllda aktiviteter som kan leda till dödsolyckor. Träna dig själv i hur du ska använda den här produkten och förvissa dig om att du fullkomligt har förstått hur den fungerar. Ta inga risker om du är tveksam utan fråga!

Kom ihåg att:

– den här produkten endast får användas av utbildade och kompetenta personer eller under direkt överinseende av utbildad person,

– att det är du själv som ansvarar för inlärningen av dess användning med alla tillhörande säkerhetsåtgärder och att du är den enda person som kan hållas ansvarig för risker och förliktelser vid skador, men eller dödsfall som kan förorsakas av dig själv eller av tredje person vid användning av alla produkter från KONG S.p.A., oberoende av vilken sort det är.

Använd inte produkterna om du inte är beredd att ta detta ansvar och dessa risker.

### 2 – ALLMÄN INFORMATION

2.1 - Före och efter användning bör du utföra alla kontroller som beskrivs i den specifika bruksanvisningen till varje produkt och framförallt kontrollera att produkten är:

- ✓ i optimalt tillstånd och fungerar på rätt sätt,
- ✓ lämplig för avsedd användning; endast de tekniker utan spärrar som visas på bilden är tillåtna, all annan användning är förbjuden: **risk för dödsolyckor!**

2.2 - Vid minsta tvekel om produktens säkerhetsförhållanden och funktion ska den omedelbart bytas ut. Använd inte produkten efter ett fritt fall, eftersom inre skador eller ej synlig deformation avsevärt kan nedsätta dess hållbarhet. Felaktig användning, mekanisk deformation, utrustning som av en händelse faller från hög höjd, utslitning, kemisk förorening, utsättning för hög värme (max 100°C för produkter helt i metall och max 50°C för produkter med delar i textil), är några exempel på andra fall som kan reducera, begränsa eller till och med avsluta produktens livstid.

2.3 - Användaren ansvarar för att denna produkt används på korrekt sätt.

2.4 - Den här produkten kan användas i kombination med personlig skyddsutrustning som överensstämmer med Direktiv 89/686/EEG och i enlighet med tillhörande bruksanvisningar.

2.5 - Hållbarheten hos naturliga eller konstruerade förankringar i berget kan inte garanteras a priori, så därför måste användaren analysera problemet i förväg för att garantera ett lämpligt skydd.

2.6 - För att garantera säkerheten är det mycket viktigt:

- ✓ att värdera riskerna och noggrant kontrollera att säkerhetssystemet, som den här anordningen är en del av, är tillförlitligt och säkert;

dessutom för system som stoppar fall:

- ✓ att förankringspunkten alltid är placerad ovanför användaren, när det är möjligt;

- ✓ att man använder ett komplett säkerhetsbälte;

- ✓ att arbetet utförs på ett sådant sätt att fallriskerna och fallens höjd minimeras.

2.7 - Förankringens placering är fundamental för att säkert kunna stoppa fallet. Värdera noggrant fallets höjd, vajerns sträckning och pendyleffekten för att undvika alla möjliga hinder (t.ex. marken, att utrustningen skaver mot berget osv.).

2.8 - Ditt liv beror på att din utrustning hålls i effektivt skick (vi rekommenderar att utrustningen endast används av en och samma person) och på dess historia (användning, förvaring, kontroller, osv.). Vi rekommenderar starkt att kontrollerna före och efter användning utförs av en kvalificerad person. Minst en gång om året rekommenderar vi att du låter en auktoriserad tekniker från tillverkaren utföra en noggrann granskning. Användaren ansvarar för att registrera och förvara de uppgifter

som förutses i tabellen "Record" tillsammans med de här anvisningarna.

2.9 - KONG S.p.A. ansvarar inte på något sätt för skador, men eller dödsfall som orsakats av: felaktig användning, ändringar som utförts på produkten, reparationer utförda av icke auktoriserade personer eller användning av icke originella reservdelar.

2.10 - Det krävs inga särskilda försiktighetsåtgärder för transport, men undvik hur som helst kontakt med kemiskt verkande och andra frätande ämnen och se till att eventuella spetsiga delar och vassa kanter skyddas på lämpligt sätt. Varning: lämna inte utrustningen i bilen om den står i solen!

2.11 - Varning: återförsäljaren är skyldig att tillhandahålla en översättning av de här bruksanvisningarna om produkterna säljs i andra länder än de som fastställts av KONG S.p.A.

### 3 – UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Användaren behöver inte utföra något speciellt underhåll, utan endast rengöra och smörja produkten enligt beskrivningarna här nedan.

**3.1 - Rengöring:** skölj av produkten ofta med ljummet vatten (max. 40°C), tillsatt eventuellt ett mildt rengöringsmedel (neutral tvål). Låt den självtorka på avstånd från direkta värmekällor.

**3.2 - Smörjning:** smörj de rörliga delarna ofta med silikonbaserad olja. Undvik att spilla olja på delarna i textil. Den här åtgärden ska utföras efter rengöring och på fullkomligt torr produkt.

**3.3 - Desinficering:** sänk ner produkten en timme i ljummet vatten (max. 20°C) med en tillsats av desinficeringsmedel som innehåller kvartära ammoniumsalter. Skölj den sedan med rent vatten, torka och smörj.

**3.4 - Förvaring:** efter att ha rengjort, torkat och smort produkten ska utrustningarna förvaras separat på en torr, sval och mörk plats (undvik UV-strålar) som är kemisk neutral (salthaltig miljö ska absolut undvikas), långt ifrån vassa kanter, värmekällor, fukt, frätande ämnen och andra förhållanden som kan skada dem. Lägg inte undan dem inte fuktiga!

### 4 – TESTER OCH CERTIFIERING

Den här produkten intygas av kontrollorgan nr. 0123 - TUV Product Service GMBH, Ridlerstraße 65, 80339 München, Tyskland i överensstämmelse med de normer som anges på märkningen.

Alla produkter från KONG testas och kontrolleras bit för bit, i överensstämmelse med procedurerna för kvalitetssystem, certifierat enligt normen UNI EN ISO 9001. Produktionen av personlig skyddsutrustning (PPE) klass III övervakas av kontrollorgan nr. 0426 - ITALCERT, v.le Sarca 336, 20126 Milano, Italien i enlighet med artikel 11B i Direktiv 89/686/EEG.

**Varning:** laboratorietest, granskningar, bruksanvisningar och normer lyckas inte alltid återskapa vad som sker i praktiken. Därför kan det hända att resultatet av användningen av produkten under reella förhållanden och i naturlig miljö ibland avviker ganska avsevärt. Det bästa sättet att lära sig är kontinuerlig övning under övervakning av kvalificerade och utbildade personer.

### 5 – INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL AV KONGS RÄDDNINGSTRUSTNINGAR

"Pegasus": räddningstriangel, i överensstämmelse med normen EN 1498 klass B, avsedd för evakuering av vuxna personer och barn.

"Mike": räddningssele, med fotband i överensstämmelse med normen EN 1498 klass C, avsedd för nedstigning i uppochnervänt läge (med huvudet nedåt) för räddningspersonerna.

**Varning** - dessa utrustningar:

– har projekterats och tillverkats uteslutande för användning vid självräddning och/eller räddningsarbeten,

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

– de ska användas av kompetent och välutbildad personal.

Framförallt kräver selen "Mike" specifik träning på att arbeta i uppochnervänt läge eftersom det här läget kan ge upphov, även efter bara några få minuter, till huvudvärk, yrsel, i vissa fall hjärnblödningar, kvävningsskänslor och rödseende, huvudsakligen orsakade av ökat blodtryck i hjärnan.

5.1 - "Pegasus"

Fig. 1 – Delar på triangeln "Pegasus": A: fästpunkter; B: bakre ring; C: axelband (elastiska/reglerbara).

För att spänna fast dig själv eller personen som ska räddas:

– dra på axelbanden (fig. 2),

– välj bästa fästpunkter i förhållande till storleken på personen som ska räddas, – använd en koppling som överensstämmer med normen EN 362 för att fästa de **tre ringarna** – en i varje hörn – (fästpunkter) i firmsgropen (fig. 3). Vi rekommenderar att använda tre ringar av samma färg, om inga speciella fysiska former eller medicinska tillstånd (frakturer; kroppsskador, osv.) förhindrar detta, – om triangeln har reglerbara axelband, justera längden (fig. 4),

Exempel på korrekt användning (fig. 5). **Varning – den bakre ringen är ingen upphängningspunkt:** den är endast till för att fästa ett ledrep som förhindrar rotation (fig. 6).

5.2 - "Mike"

Fig. 7 – Delar på selen: A: fästpunkter; B: fotband; C: kardborrband; D: fästband; E: band för att koppla ihop fotbanden med magbandet; F: magband; G: skydd till spännan; H: axelband.

För att sätta på selen på rätt sätt:

– dra på axelbanden (fig. 8),

– ställ in fotbanden med kardborrbandet (fig. 9). **Varning:** höga skor eller alltför många klädlager minskar hållkraften på räddningspersonen (fig. 10).

– spänn fotbanden med fästbandet på det sätt som visas i fig. 11,

– ställ in fästpunkterna som i fig. 12 för att förhindra att du trampar på dem,

– placera magbandet i höjd med bäckenbenet (fig. 13), sätt i spännnet och spänn bandet på det sätt som visas i fig. 14,

– fäst båda snabbkopplingarna (fästpunkter) i repen (firmsgrop och säkerhetsrep) på det sätt som visas i fig. 15. För att öka avståndet mellan benen kan du sätta in en "Ciapin" och en koppling, som överensstämmer med normen EN 362, mellan snabbkopplingarna och repen (fig. 16).

För att underlätta nästa inställning rekommenderar vi att **tillfälligt** hålla axelbanden och fästbanden mellan fotbanden och magbandet något lossade.

Definitiv inställning

Spänn i den ordning som anges här för att fördela räddningspersonens vikt på selens olika delar när denne befinner sig helt uppochner i hängande läge:

– magbandet,

– fästbanden mellan fotbanden och magbandet,

– axelbanden.

För att kontrollera att inställningarna tillåter korrekt fördelning av vikten (cirka

60 % på vristerna, 30 % på bäckenbenet och resten på axlarna), kontrollera att knäna inte är böjda och att ryggen inte är krökt (fig. 17).

**Viktigt:** täck över spännena med avsedda skydd innan nedstigningen för att förhindra att de öppnas av misstag.

Fäst redskapspåsen i avsedda ringar på axelbanden om den behövs (fig. 18) – häng inte utrustningar på andra delar av selen!

Fig. 19 – Exempel på korrekt användning.

Fig. 20 – Exempel på felaktig användning:

## 6 – KONTROLLER FÖRE OCH EFTER ANVÄNDNING

Kontrollera och försäkra dig om att:

– det inte finns några sprickor, slitage eller brustna sömmar på utrustningen: **se upp för lossade eller avskurna trådar,**

– spännena fungerar perfekt.

Dessutom, före varje användning:

– kontrollera att storleken är rätt inställd och att den tillåter dig att utföra förutsedda rörelser,

– utför ett upphängningstest under fullt säkra förhållanden.

## 7 – PRODUKTENS LIVSLÄNGD

I princip beräknas produktens livslängd till 10 år från tillverkningsdatumet (se "Batch number explanation"), men den påverkas starkt av olika faktorer som: användningens förhållanden, intensitet och omfattning, omgivningsförhållanden, användarens kompetens, underhåll, förvaring, osv. **Varning:** exceptionella händelser kan förkorta, begränsa eller till och med annullera produktens livslängd – läs punkt 2.2 noggrant.

Kassera produkten: vid minsta tvivel om säkerhetsförhållanden och effektivitet, om kontrollerna före och efter användningen inte ger positiva resultat, om kontrollregister saknas, när förutsedd livslängd har överskridits, om den är föråldrad (t.ex. inte anpassad till gällande normer, inte kompatibel med andra utrustningar, inte lämplig för nya tekniker, osv.). **Viktigt:** förstör alltid kasserad utrustning för att förhindra att den används av andra personer.

CS  
DA  
DE  
EL  
EN  
ES  
FI  
FR  
IT  
NL  
PT  
SV

# PICTOGRAM'S LEGEND

<p><b>n°</b></p> <p>Číslo obrázku Tegningens nummer Bild Zahl Αριθμός εικόνας Figures number Número figura</p>	<p>Kuvan numero Numéro d'illustration Número figura Afbeeldingsnummer Número da figura Nummer figur</p>
<p><b>!</b></p> <p>Nesprávné použítí: může být velmi nebezpečné Ikke korrekt brug: kan være meget farligt Ein falscher Gebrauch kann sehr gefährlich sein Λαθισπείνη χρήση: μπορεί να είναι πολύ επικίνδυνη Improper use may be very dangerous Uso incorrecto: puede ser muy peligroso</p>	<p>Väärä käyttö: voi olla erittäin vaarallista Un mauvais emploi peut être très dangereux Uso scorretto: può essere molto pericoloso Niet correct gebruik: kan erg gevaarlijk zijn Uso incorrecto: pode ser muito perigoso Felaktig användning: kan vara mycket farligt</p>
<p><b>☠</b></p> <p>Nepoužívát nikdy tímto způsobem: hrozí smrtelné nebezpečí! Ma aldrig udfores: livsfare! Niemals und in keinem Fall tun: Lebensgefahr! Να μην γίνεται ποτέ: κίνδυνος θάνατος! Never do it: risks fatal accident !No lo haga nunca: ¡Peligro de muerte!</p>	<p>Kielletty toimenpide: kuoleman vaara! A ne jamás faire, en aucun cas: Danger de mort! Da non fare mai, pericolo di morte! Nooit doen: levensgevaar! Nunca fazer: perigo de morte! Gör aldrig så här – risk för dödsolycka!</p>
<p><b>OK!</b></p> <p>Správné použítí Korrekt brug Richtige Benutzung Σωστή χρήση Correct use Uso correcto</p>	<p>Oikea käyttö Emploi correct Uso corretto Correct gebruik Uso correcto Korrekt användning</p>
<p><b>✗</b></p> <p>Nesprávné použítí Ikke korrekt brug Ganz unrichtige Benutzung Μη σωστή χρήση Absolutely no correct use Uso no correcto</p>	<p>Virheellinen käyttö Emploi absolument mauvais Uso assolutamente scorretto Niet correct gebruik Uso não correcto Felaktig användning</p>



3

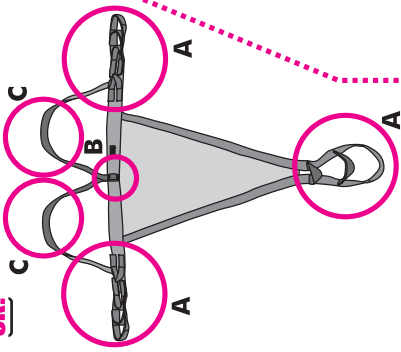


2

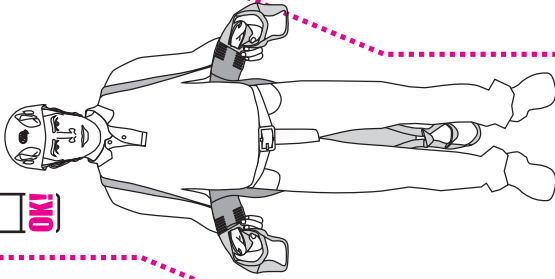


1

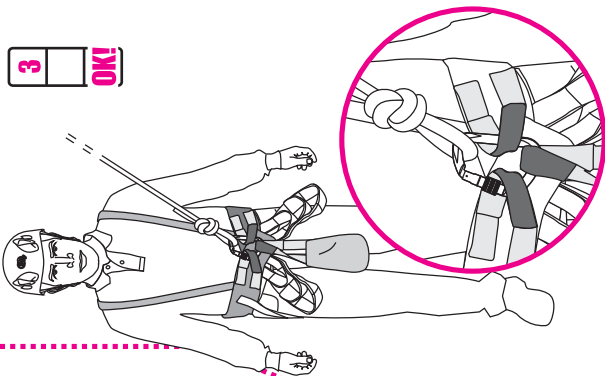
1 OK!



2 OK!



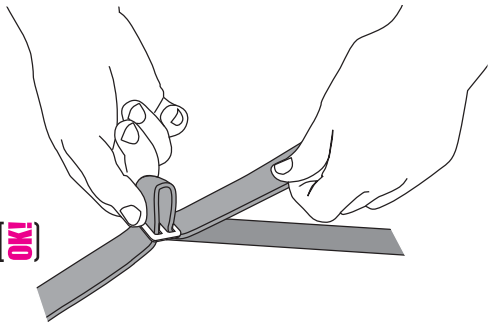
3 OK!



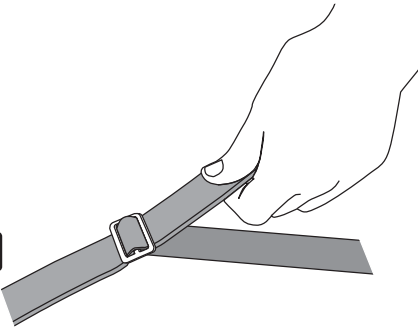
# PICTOGRAMS

# PICTOGRAMS

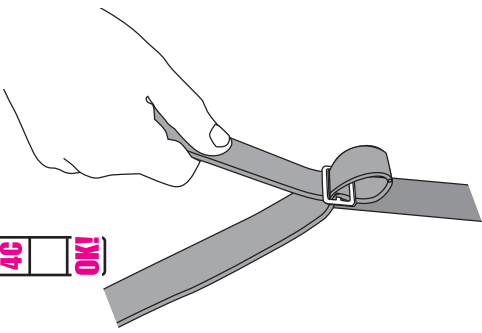
4A OK!



4B OK!



4C OK!

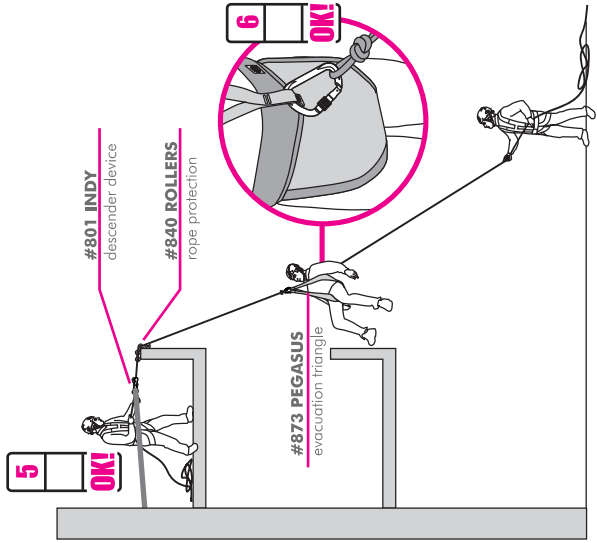
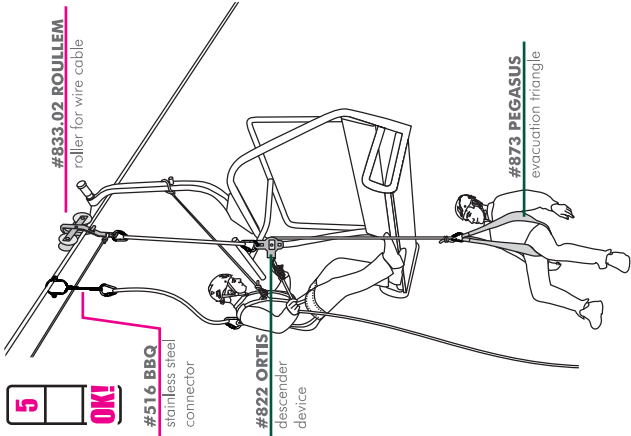


5



5

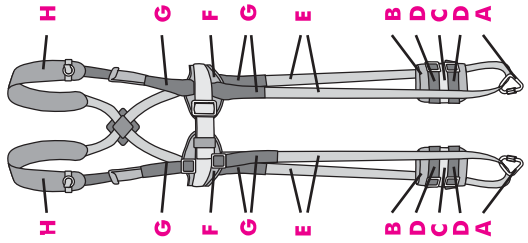
#833.02 ROULLEM



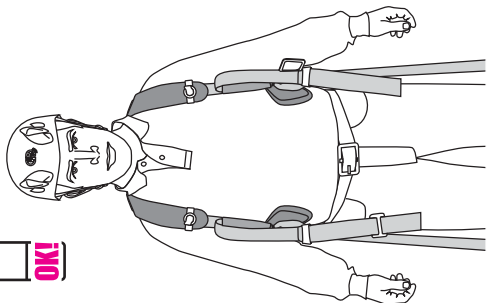
# PICTOGRAMS

# PICTOGRAMS

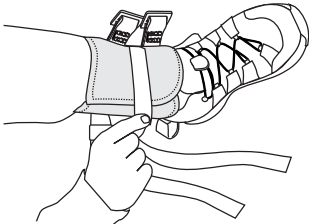
7 OK!



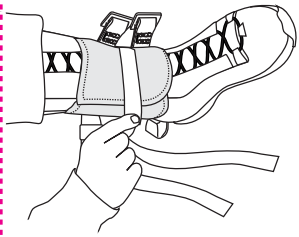
8 OK!



9 OK!



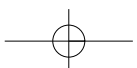
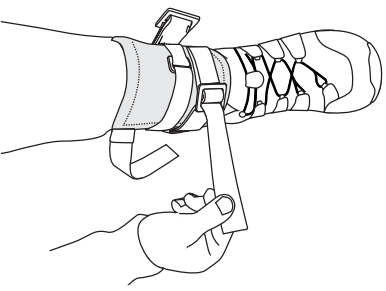
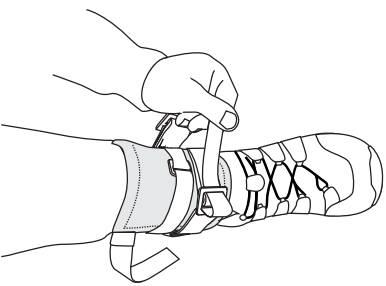
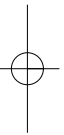
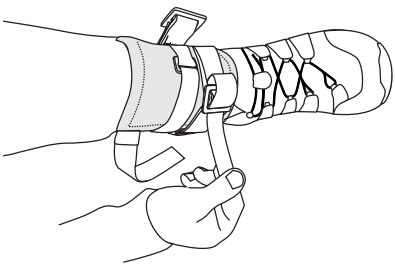
10 ! X



11A

11B

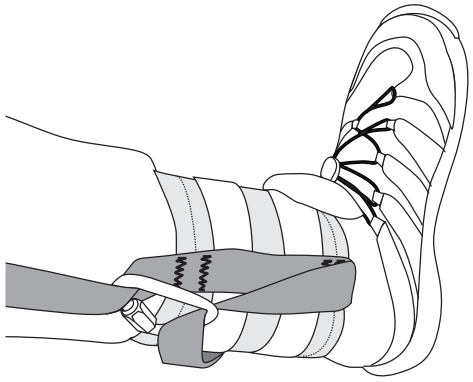
11C



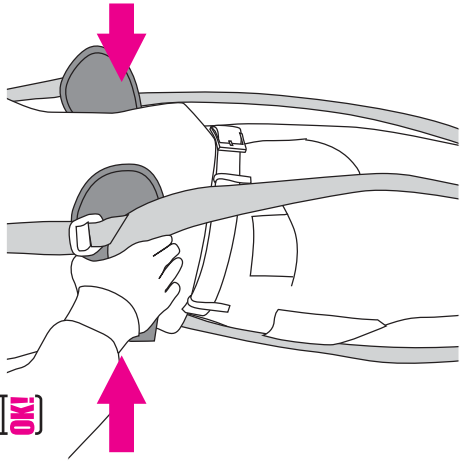
# PICTOGRAMS

# PICTOGRAMS

12 OK!



13 OK!

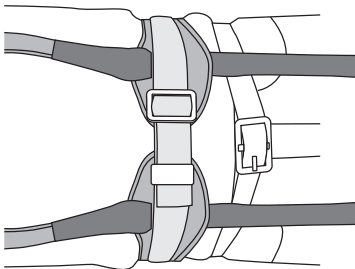


14A

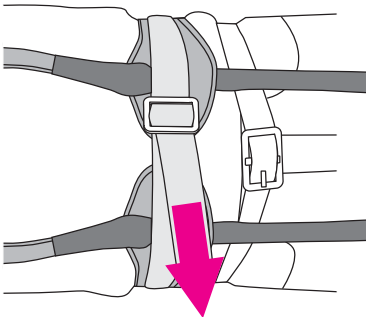
14B

14C

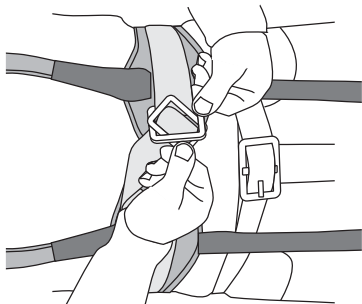
14C OK!



14B OK!



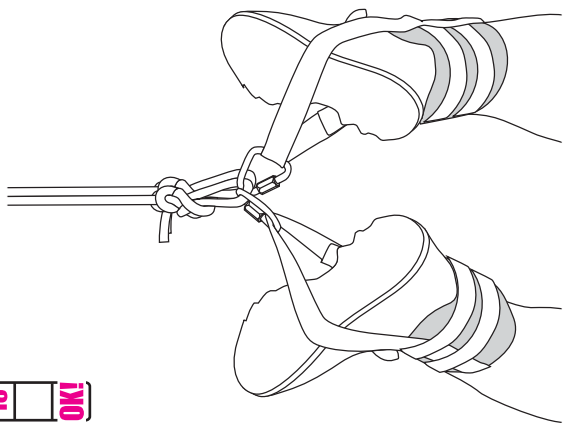
14A OK!



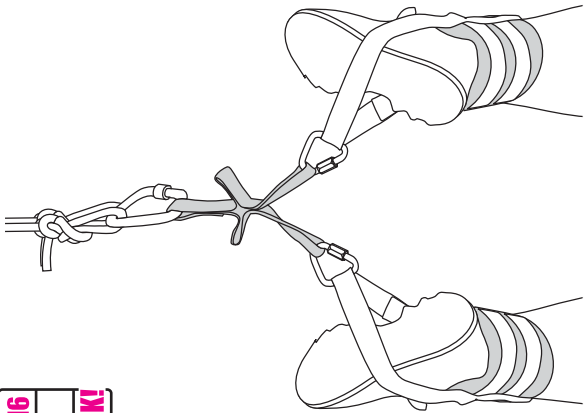
# PICTOGRAMS

# PICTOGRAMS

15 OK!



16 OK!



17A /

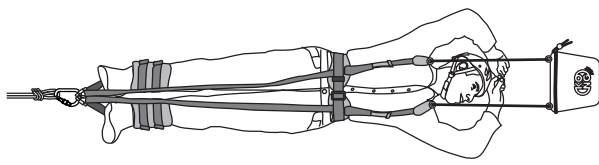


17B

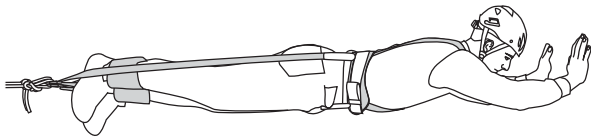


18

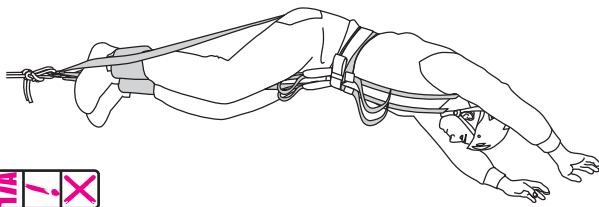




18 OK!



17B OK!



17A ! X

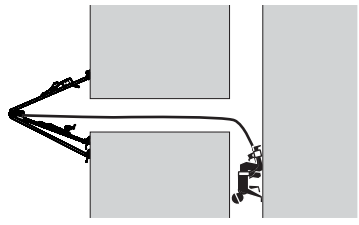
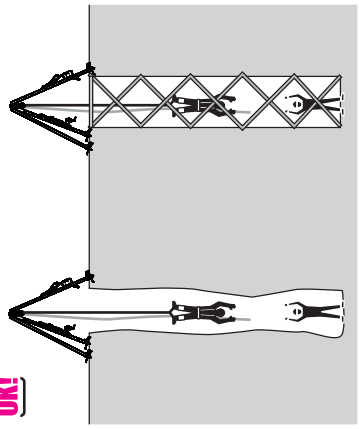
# PICTOGRAMS

# PICTOGRAMS

19

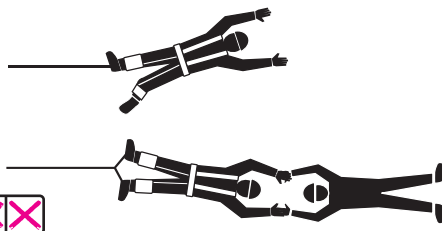
--	--

OK!



20

☠	✗
---	---



## Marking Explanation

<b>CE</b>	Conform 89/686/EEC Directive Notified bodies for products certification / production inspection:
<b>0426</b>	ITALCERT v.le Sarca, 336 - 20126 Milano - Italia
<b>0123</b>	TUV Product Service GMBH Ridlerstraße 65 - 80339 Munchen - Germany
<b>EN 1498/B</b> <b>EN 1498/C</b>	Conform EN 1498:2006 norm (Personal fall protection equipment - Rescue loops) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Class B: rescue loop designed and constructed in such a way that, during the rescue process, the rescuee is held in a sitting position by the strap of the rescue loop</li> <li>• Class C: rescue loop designed and constructed in such a way that, during the rescue process, the rescuee is held in a position with the head down and with the straps of the rescue loop fastened around the ankles</li> </ul>
<b>MAX ... kg</b>	Max load
	Always read and follow the warning and instructions for use

## Batch Number explanation

<b>YYYYYY ZZ</b>	
<b>YYYYYY</b>	Serial no.
<b>ZZ</b>	Year of production

**MARKING EXPLANATION**

# MATERIALS

CS	A	AL	CS	SS	TX
Materiály	Hliník	Uhlíková ocel	Nerezavějící ocel	Textilním	Textilním
Materialer	Alluminium	Kulstofstål	Rusfritt stål	Tekstil	Tekstil
Materialen	Aluminium	Kohlenstoffstahl	Edelstahl	Textil	Textil
ΥΛΙΚά	Αλουμίνιο	Ανθρακούχος χάλυβας	Ανοξείδωτο ατσάλι	υφασμάτινα	υφασμάτινα
Materials	Aluminium	Carbon steel	Stainless steel	Textile	Textile
Material	Alumini	Acero de carbono	Acero inoxidable	Textil	Textil
Materialit	Alumiin	Hiiliteräs	Ruostumaton teräs	Tekstiili	Tekstiili
Matériaux	Aluminium	Acier au carbone	Acier inoxydable	Textile	Textile
Materiali	Allumini	Acciaio al carbonio	Acciaio inossidabile	Tessile	Tessile
Materialen	Aluminium	Koostofstaal	Roestvrij staal	Weefsel	Weefsel
Materials	Alumínio	Aço de carbono	Aço inoxidável	Têxtil	Têxtil
Material	Aluminium	Kolstål	Rosfritt stål	Textil	Textil

## ITEM

Pegasus

Milke

A

TX

CS - SS - TX

- 1 Polozka
- 2 Rok výroby
- 3 Valmistu
- 4 Fabrikat
- 5 Sériové
- 6 Batch N
- 7 Datum n
- 8 Date d a
- 9 Misto ná
- 10 Lieu d a
- 1 Datum p
- 2 Fecha de
- 3 Datum v
- 4 Jméno u
- 5 Käyttäjän
- 6 nimen - B
- 7 Datum k
- 8 Tarkistus
- 9 Kontrolli
- 10 Kommer
- 11 Commer
- 12 Podpis
- 13 Assinatu

- 1 Polozka-Antikel - Αρθρο - Item - Articulo - Tuote - Produit - Articolo - Artikel - Artigo - Artikel - Artikel  
Rok výroby - Herstellungsjahr - Έτος κατασκευής - Year of production - Año de fabricación
- 2 Valmistusvuosi - An de production - Anno di fabbricazione - Bouwjaar - Ano de construção - Tillverkningsår  
Fabrikationsår
- 3 Sérioné číslo výrobku- Batch N° - Αριθμός παρτίδας - Batch N° - Batch N° - Eränumero - Batch N°  
Batch N° - Batchnummer - Número de lote - Batch-nummer - Batch nummer
- 4 Datum nákupu - Kaufdatum - Ημερομηνία αγοράς - Date of purchase - Fecha de compra - Ostapainväätö  
Date d achat - Data di acquisto - Datum van aanschaf - Data de aquisição - Inköpsdatum - Købsdato
- 5 Misto nákupu - Verkaufsstelle - Τόπος αγοράς - Place of purchase - Lugar de compra - Ostopaikka  
Lieu d achat - Luogo di acquisto - Plaats van aanschaf - Local da aquisição - Inköpsplats - Købssted
- 6 Datum prvniho pouziti - Erstgebraucht - Ημερομηνία πρώτης χρήσης - Date of first use  
Fecha de la prima utilización - Ensimmäinen käyttöpäivä - Date de le premier usage - Data di primo utilizzo  
Datum van eerste gebruik - Data da primeira utilização - Datum för första användning - Dato for første brug
- 7 Jméno uživatele - Name des Anwenders - Όνομα χρήστη - Name of the user - Nombre del usuario  
Käyttäjän nimi - Nom de l'utilisateur - Nome utilizzatore - Naam gebruiker - Nome do utilizador - Användarens  
namn - Brugerens navn
- 8 Datum kontroly - Kontrollidatum - Ημερομηνία ελέγχου - Date inspection - Fecha del control  
Tarkistuspäivämäärä - Date de control - Data di controllo - Controlodatum - Data de controló  
Kontrolldatum - Kontrol dato
- 9 Kommentarer - Anmerkungen - Σχόλια - Comments - Observaciones - Huomautuksia - Comments  
Commenti - Opmerkingen - Comentários - Kommentarer - poznámky
- 10 Podpis - Unterschrift - Υπογραφή - Signature - Firma - Allekirjoitus - Signature - Firma - Handtekening  
Assinatura - Namteckning - Underskrift

1			
2	3		4
5			6
7			
8	9	OK NO	10

---



---



---



---



---



---



---



---

**RECORD**

EN I 498  
**RESCUE LOOPS**



**KONG** s.p.a.

via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

**www.kong.it**

**www.kong.it**

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

via XXV Aprile, 4

**KONG** s.p.a.



EN I 498

**RESCUE LOOPS**

REV. 01/2007